

# HAGADÁ DE PESAJ

הגדה של פסח



BETAR URUGUAY



# הגדה של פסח

## HAGADÁ DE PESAJ



[www.betaruruguay.com](http://www.betaruruguay.com)  
[@betaruruguay](https://twitter.com/betaruruguay)





**EDITOR Y EDICIÓN GRÁFICA: GUILHERME JAFFÉ.**

**TEXTOS: DANIELE FAINGLUZ, JULIANA KATZ, THEODOR FUCHS Y YOAV STRUL.**

**REVISIÓN: JULIANA KATZ Y DANIEL OSOWICKI.**

**TRADUCCIÓN: IAN MARKOWICZ, IANAI CANIAS Y LUCY FAINERMAN**

**ESTA HAGADÁ FUE POSIBLE GRACIAS AL ESFUERZO Y DEDICACIÓN DE NUESTROS  
HERMANOS DE BETAR BRASIL**



# A LOS BETARIM

**Queridos betarim,**

En la noche del Seder, todo el pueblo judío se sienta bajo el mismo techo sosteniendo la Hagadá de Pésaj en sus manos.

Parece que no leemos la historia de la Hagadá, pero sí la Hagadá lee nuestra historia.

Somos los héroes de la historia de Pésaj.

Pésaj es el aniversario del pueblo judío creado en Egipto, y el nacimiento del pueblo viene de la redención de la esclavitud a la libertad.

Esta historia no es una historia antigua, sino una historia viva y continua.

La idea principal de Pésaj es que dejamos Egipto, y que nuestra historia es una larga historia de más de 3000 años de edad.

Cada año nos conectamos con esta historia y cada año resurgimos a la libertad. La base de la historia de Pésaj es la esperanza que tenía la gente, y esta es la misma esperanza que tenemos hoy de ser un pueblo libre.

Jag HaJerut Sameaj!  
Nerya Meir



# La Magia del Seder!



## ***Brujim Habaim leJag HaPesaj!***

***La fiesta de la libertad reúne a miles de familias alrededor de una gran mesa, en la que cantamos, rezamos y contamos historias, recordando nuestro cruel pasado como esclavos en Egipto. Así, se convierte en nuestro deber transmitir nuestras raíces a las futuras generaciones. Nuestras memorias y cuentos pasaron por Egipto y recorrieron diversos períodos de la historia de Am Israel, a partir de la conciencia de la responsabilidad individual y colectiva de mantener cada tramo vivo. Además, conmemoramos nuestra victoria y la emancipación de un pueblo, que por ventura, se multiplicó como granos de arena en la tierra y estrellas en el cielo.***

***Esta es la Hagadá de Pésaj de Betar para el pueblo judío. Nuestras leyes, valores y mitzvot sobrepasaron el límite de los miles de años en el exilio y siguieron como pieza clave de nuestra supervivencia hasta la fundación de Medinat de Israel en 1948.***

***Pésaj es un momento único de reflexión, preguntas y descubrimientos. Sigán las instrucciones, lean con atención y, sobre todo, diviértanse y sientan la importancia de ese momento para su familia y para nuestro pueblo. Aquí recordamos cada momento en que fuimos perseguidos y humillados, para que podamos seguir avanzando en la historia siendo un pueblo libre por miles de años más.***

***¡Esperamos que tengan un hermoso y rico Seder de Pesaj, y que disfruten de leer esta Hagada!  
¡Tel Jai!***





## Los preparativos:

### La Keará de Pesaj:

- **Carpás:** Algún tipo de vegetal o hierba. Puede ser papa, perejil o cebolla.
- **Maror:** Hiervas amargas. (Lechuga, jrein).
- **Jaroset:** Dulce de color marrón, una mezcla de manzana, nueces, vino y especias.
- **Zroa:** Hueso con carne asada para servir de recuerdo del sacrificio de Pesaj.
- **Beitzá:** Huevo cocido.
- **Jazeret:** Raíz fuerte para ser utilizada en el sándwich de korej.

Además de la Keará, la mesa debe contener:

**Matzot:** Las Matzot se colocan en una bandeja, separadas por servilletas (o por un separador de matzot). La Matza "Israel" se coloca sobre una servilleta; encima de ella está la Matza "Levi"; encima de ellas está la Matza "Cohen".

**Copas de vino:** Todos los participantes del Seder deben tener una y beber las cuatro copas como se define en la Hagadá.

**Copa de Eliahu Hanavi:** Una copa, generalmente grande y ornamentada, está reservada para Eliahu Hanavi

**Agua Salada:** Para sumergir el Karpas

**Cobertura para Matzot:** Para envolver las tres Matzot

**Servilleta:** Para envolver el Afikoman

**Candelabro para las Nerot (velas).**



קערה  
של  
פסח





## Keará de Pesaj:

### Jazeret (חזרת) - Hierbas Amargas

Simbolizan el sufrimiento de los hebreos en la esclavitud de Egipto. ¡Normalmente, se utiliza la lechuga romana! ¡Las hojas de la lechuga romana no son amargas, sino su tallo!



### Jaroset (חרוסת) - Mezcla

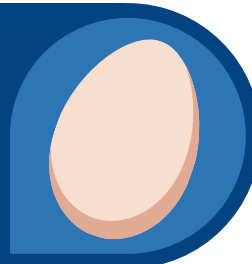
Simboliza el mortero y los ladrillos hechos por los judíos cuando eramos esclavos. El jaroset es una mezcla de manzanas, nueces y vino.



### Beitzá (ביצה) - Huevo

Simboliza la ofrenda Jaguigá, que era llevada para el gran Templo Sagrado de Jerusalén y el ciclo de la vida, debido a su forma circular.

Consejo para el Seder: es costumbre comer el huevo cocido durante la comida, preparar uno para cada!



### Maror (מרור) - Hiervas Amargas

Simboliza la amargura de la esclavitud de nuestros antepasados en Egipto.

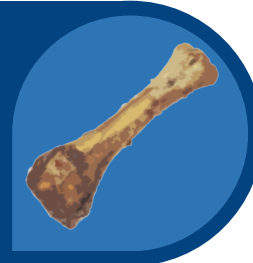
El Maror son hierbas amargas, como lechuga. Los Ashkenazim tienen costumbre de comer el Jrein (imagen al lado).



### Zroa (זרוע) - Hueso

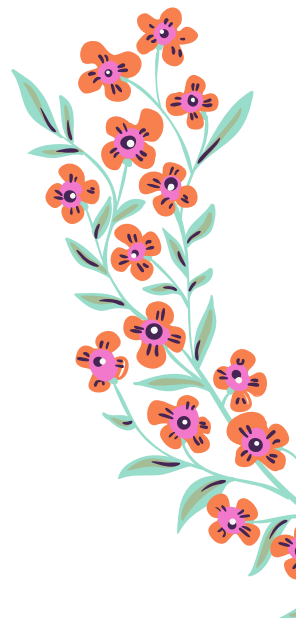
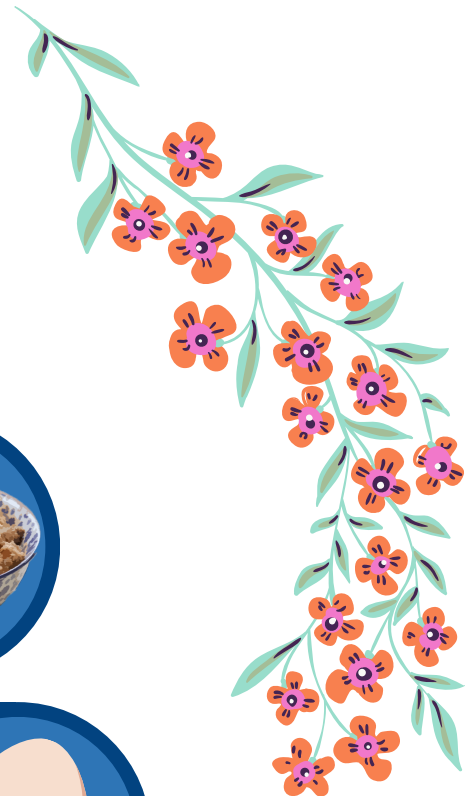
Simboliza el sacrificio del cordero en la víspera de la noche de Pésaj, que luego era asado y consumido como parte de la comida de esta noche.

Se puede usar un pedazo de hueso asado de cordero o el ala de un pollo para representar al zroa.



### Carpás (כרפס) - Vegetal

Simboliza el trabajo masacrante de los judíos como esclavos. Las letras hebreas de las palabras carpás pueden ser ordenadas para formar "perej-ס". Perej, significa masacrante y ס, el número 60, equivalente a los 600 mil hombres judíos que fueron esclavizados en Egipto. El agua con sal, en la que sumergimos al carpás, representa las lágrimas de los hebreos. ¡Se puede usar una cebolla, papa cocida, apio o perejil!





## Encendido de velas

## הדלקת נרות

Con el inicio de la festividad, las mujeres encienden las velas.

¿Qué tienen en común todos los Jaguim? ¡Las velas!

¡Ellas son nuestras guías y luz para cualquier jag!

Después de su encendido, recitamos:

Baruj Atah Ado-nai, Elo-heinu  
Melej Ha-olam, Asher Kid'shanu  
B'mitzvotav V'tzivanu L'hadlik Ner  
Shel (Shabat Veshel) Yom Tov.

Bendito eres Tú, Señor, nuestro Di-s, Rey del Universo, que nos santificó con Sus mandamientos y nos ordenó encender las velas de (si Iom Tov cae en Shabat se dice: de Shabat y) Iom Tov.

Baruj Atah Ado-nai, Elo-heinu Melej  
Ha-olam, shehejeeyanu vekyemanu,  
Vehiguiyanu lazman hazé

Bendito seas, Eterno nuestro Di-s, Rey del Universo, que nos concedió vida, nos sostuvo y nos permitió llegar a esa ocasión.

ברוך אתה ה', אלהינו  
מלך העולם, אשר קדשנו  
במצוותיו, וצונו להדליק נר  
של (שבת ושל) יום טוב

ברוך אתה ה' אלהינו  
מלך העולם, שהחיינו  
וקיימנו והגיענו לזמן הזה







# Orden del Seder de Pesaj

## El Seder consiste en 15 partes:

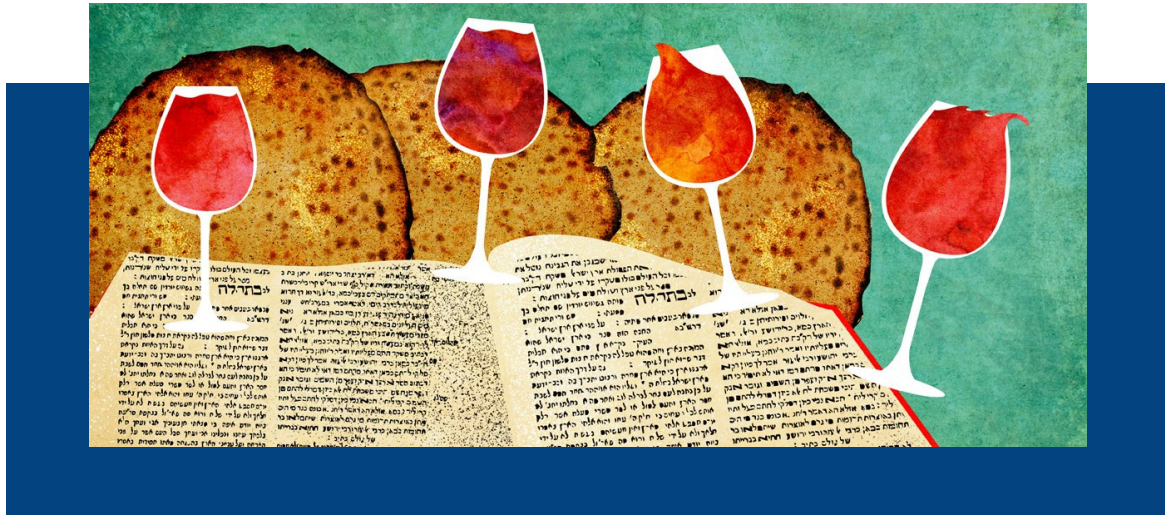
- 1. Kadesh** - Recitar el kidush
- 2. Urjatz** - Lavado de manos
- 3. Carpás** - Sumergir el Carpás en agua salada
- 4. Iajatz** - Se divide la Matzá del medio
- 5. Maguid** - Se cuenta la historia de Pesaj
- 6. Rajtza** - Lavado de manos
- 7. Motzi** - Bendicion de la Matzá
- 8. Matzá** - Se come Matzá
- 9. Maror** - Se comen las hiervas amargas
- 10. Korej** - Sandwich de Maror
- 11. Shuljan Orej** - Comida festiva
- 12. Tzafun** - Búsqueda del Afikoman
- 13. Barej** - Bendición después de la comida
- 14. Halel** - Cantamos canciones
- 15. Nirtzá** - Conclusión





# SEDER

## סדר



### 1 - Kadash (קדש)



Se sirve la primera copa de vino de la noche para todos los participantes. Se acostumbra que cada uno de los participantes llene el vaso de otro, pues el hecho de que el vaso sea lleno a través de un compañero en vez de uno mismo, demuestra que ya no somos esclavos.

Nuestra historia cuenta que, de varias maneras, El Eterno prometió libertad a nuestro pueblo.

Con las copas de vino recordamos cada una de ellas.

#### En Shabat se inicia:

Yom hashishi, vayjulu; hashamáyim vехаárets vechol tsevaam. Vaychal E-lo-him, bayom hashe-víí, melajto asher assá, vayishbot bayom hashe-víí micol melajto asher assá. Vayvárej E-lo-him et yom hashevií, vaycadesh oto, ki vo shabat micol melajto, asher bará E-lo-him laassot.

יום הששי: ויבלו השמים והארץ וכל צבאם: ויבל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו, כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות

El sexto día; fueron terminados los Cielos y la Tierra y todo su ejército. Di-s terminó, en el séptimo día, la obra que hizo, y descansó en el séptimo día de toda obra que hizo. Di-s bendijo el séptimo día y lo santificó, pues en él descansó de toda su obra que Di-s creó para [el ser humano] realizar.





**Si el Jag comienza un día de semana, comenzamos aquí:**

Baruch Atá Ado-nai, Elo-henu  
Melech haolam bore peri ha-gáfen

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא  
פרי הגפן.

Bendito eres Tu, A-do-nai, nuestro Di-s, Rey del Universo  
que crea el fruto de la viña



Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam,  
asher bajar banu, micol am veromemanu  
micol lashon, vekideshanu bemissvotav,  
vatiten lanu Adonai Eloheinu beahava (**en Shabat se agrega: shabatot limenuja u**)  
moadím lesimjá, jaguim uzmanim  
lessasson, et iom (**en Shabat se agrega: hashabat haze veet iom**) jag hamatzot  
haze, zeman jeruteinu (**en Shabat se agrega: beahava**) mikra kodesh, zejer  
litziat mitzráim. Ki vanu bajarta veotanu  
kidashta micol haamim (**en Shabat se agrega: veshabatot**) umoade kodsheja  
(**en Shabat se agrega: beahava uvratzon**) beshimja uvsasson hinjaltanu.  
Baruj ata Adonai, mekadesh (**en Shabat se agrega: hashabat ve**) Israel  
vehazemanim

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר  
בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל לשון  
וקדשנו במצותיו. ותתן לנו יהוה אלהינו  
באהבה (לשבת: שבתות למנוחה) מועדים  
לשמחה. חגים וזמנים לששון. את יום  
(לשבת: השבת הנה ואת יום): חג המצות  
הנה. זמן חרותנו (לשבת באהבה) מקרא  
קדש זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת  
ואתנו קדשת מכל העמים. (לשבת:  
ושבתות) ומועדי קדשך (לשבת: באהבה  
וברצון) בשמחה ובששון הנחלתנו: ברוך  
אתה יהוה מקדש (לשבת: השבת ו) ישראל  
והזמנים:

Bendito eres Tú, Señor, nuestro Di-s, Rey del Universo, que nos  
escogió de entre todos los pueblos, y nos levantó por encima de  
todas las lenguas, y nos santificó a través de sus  
mandamientos. Y Tú, Señor, nuestro Di-s, nos dio con amor (En  
Shabat añadir: Shabatot para descansar y) festivales para  
regocijarnos, fiestas y épocas festivas de regocijo, (En Shabat:  
este día del Shabat y) este día de la Fiesta de Matzot y este Iom  
Tov de convocación santa, la época de nuestra libertad (en el  
Shabat: con amor), una convocatoria santa, en memoria de la  
salida de Egipto. Porque Tú nos escogiste y nos santificaste de  
todos los pueblos, y Tú nos has dado como herencia (En Shabat:  
los Shabatot y) los Festivales santos (En Shabat: con amor y  
voluntad), con felicidad y alegría. Bendito eres tú, Señor, que  
santificas (En Shabat: el Shabat y) Israel y las épocas.





### **Si coincide con la Havdalá, se agrega:**

Baruj atá Adonái Eloheinu melej haolám, bore meore haesh. **(Los participantes responden "Amen")**

Baruj atá Adonái Eloheinu melej haolám, hamavdíl ben kodesh lechol, ben or lechoshech, ben Israel laámim, ben iom hashevií lesheshet ieme hamaase. Ben kedushát shabát likdushát iom tov hivdálta, veet iom hashevií misheshet ieme hamaase kidáshta. hivdálta vehikdáshta et amechá Israel bikdushataj. Baruj atá Adonái, hamavdíl ben kodesh lekodesh.

Bendito eres Tú, Señor, nuestro Di-s, Rey del Universo, que crea las luces del fuego. Bendito eres Tú, Señor, nuestro Di-s, Rey del Universo, que hace una distinción entre lo sagrado y lo profano, entre luz y tinieblas, entre Israel y las naciones, entre el séptimo día y el trabajo de seis días. Has hecho una distinción entre la santidad de Shabat y la santidad de Yom Tov, y has distinguido y santificado el séptimo día sobre los seis días de la creación, y has santificado a su pueblo de Israel con su santidad. Bendito seas, Señor, que haces una distinción entre lo sagrado y lo sagrado.

Baruch Atah Ado-nai, Elo-heinu Melech Ha-olam, shehecheeyanu vekyllenu, Vehiguiyanu lazman hazé

Bendito seas, Eterno nuestro Di-s, Rey del Universo, que nos concedió vida, nos sostuvo y nos permitió llegar a esa ocasión.

Se bebe la primer copa de vino, recostándonos hacia la izquierda.

## **2 - Urjatz (ורחץ)**



Se hace "Netilat Yadáim". Sostén el jarrón con agua en la mano derecha. Pásalo a la mano izquierda, y vierte tres veces sobre la mano derecha. Luego, pasa el jarrón a la otra mano y repite el proceso. Nos lavamos las manos sin recitar la bendición.

## **3 - Carpás (כרפס)**



Sumergimos el Carpás en el agua salada y recitamos:

Baruj Ata Ado-nai, Elo-heinu Melej Ha-olam, bore pri haAdamá.

Bendito seas, Eterno nuestro Di-s, Rey del Universo, que nos concedió vida, nos sostuvo y nos permitió llegar a esa ocasión.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. בורא מאורי האש: ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. המבדיל בין קדש לקול. בין אור לחשך. בין ישראל לעמים. בין יום השביעי לששת ימי המעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הברכה. ואת יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת. הברכה וקדשת את עמך ישראל בקדשתך: ברוך אתה יהוה המבדיל בין קדש לקדש:

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה





## 4 - Iajatz (יחץ)



Se divide la matzá del medio (sin descubrirlas) en dos partes desiguales. La parte mayor (Afikoman) será guardada en la servilleta y la parte menor (Lejem oni) regresa para el medio de la cobertura de las matzot. Dentro de poco, \*misteriosamente\*, el Afikoman desaparecerá.

## 5 - Maguid (מגיד)



A partir de aquí, se empieza a contar la historia de Pesaj y el éxodo de Egipto. Se toma el hueso y el huevo del plato, se descubren parcialmente las Matzot, se levanta la Keará y se canta:

### Ha-Lachma Aniá

Ha lahma (ha lahma) anyah di ajalu  
 Ajalu avatanah  
 bearah bearah  
 demitzrayim  
 Kol dihfin yete  
 veyeijol  
 kol ditzrij yete  
 veyifsah Hashatah  
 hajá,  
 leshanah habaah  
 bearah deysraeil  
 hashatah avdei  
 leshanah habaah bnei horin

הא לחמא עניא די אכלנו אבהתנא בארעא דמצרים  
 כל דכפיון ייתי וייכול, כל דצריה ייתי ויפסח  
 השתא הכא, לשנה הבאה בארעא דישראל  
 השתא עבדי, לשנה הבאה בני חורין.



Accede al código QR para escuchar:  
**Ha Lachma Aniá**

Este es el pan de la pobreza que nuestros antepasados comieron en la tierra de Egipto. Quien tiene hambre, entre y coma, quien está en necesidad, venga y participe del Pésaj. Este año estamos aquí, el próximo año, en la tierra de Israel. Este año somos esclavos, el próximo año (según algunas costumbres se añade: en la Tierra de Israel) seremos libres.





Se sirve la segunda copa de vino.  
Llegó el momento de preguntarnos... “¿Má Nishtaná?”

## Má Nishtaná

Ma nishtaná halaila hazé mi kol haleilot (mikol haleilot)?

Shebechol haleilot anu hochlin chametz u matzá (chametz u matzá) halaila hazé (halaila hazé) kulo matzá?

Shebechol haleilot anu hochlin shear yerakot (shear yerakot) halaila haze (halaila haze) kulo maror?

Shebechol haleilot ein anu matbilin afilu paam echad (afilu paam echad) halaila haze (halaila haze) shtei peamim?

Shebechol haleilot anu ochlin beyn yoshvin u bein messubin (beyn yoshvin u bein messubin) halaila hazé (halaila hazé) kulanu messubin

¿En qué difiere esta noche de todas las demás noches del año? En todas las noches comemos Jametz y Matzá, esta noche solamente Matzá. En todas las noches comemos diversas verduras, en esta noche solamente Maror. En todas las noches no mojamos las verduras ni una vez, esta noche dos veces. En todas las noches comemos o sentado o recostado, en esta noche todos recostados.

## Avadim Hainu

Avadim ainu, hu ainu

Atá benei chorin, benei chorin

Avadim ainu, atá atá bnei chorin

Avadim ainu, atá atá bnei chorin

Éramos esclavos del Faraón en Egipto - ahora somos libres

Éramos esclavos del Faraón en Egipto, y el Señor, nuestro Di-s, nos sacó de allí con mano fuerte y un brazo extendido. Si el Santo, Bendito es Él, no hubiera sacado a nuestros padres de Egipto, entonces aún nosotros, nuestros hijos e hijos de nuestros hijos permaneceríamos esclavizados al Faraón en Egipto. Aunque fuéramos todos sabios, todos nosotros astutos, todos nosotros concedores de la Torá, aún estaríamos obligados a contar el éxodo de Egipto. Y todos los que cuentan el éxodo de Egipto largamente, son loables

מה נש תנה הלילה הזה מכל הלילות?  
שבכל הלילות אנו אוכלים חמץ ומצה  
הלילה הזה בלוי מצה שבכל הלילות אנו  
אוכלים שאר ירקות הלילה הזה בלוי מרור  
שבכל הלילות אין אנו מטבילין אפילו פעם  
אחת הלילה הזה שתי פעמים שבכל  
הלילות אנו אוכלים בין יוש בין ובין  
מסבין הלילה הזה בלנו מסבין



Accede al código QR para escuchar:  
**Má Nishtaná**

עבדים היינו, היינו,

עתה בני חורין.

עבדים היינו, היינו, עתה, עתה בני חורין.



Accede al código QR para escuchar:  
**Avadim Hainu**





En cuatro pasajes la Torá se habla de la obligación de los padres de contar a sus hijos sobre la salida de los judíos de Egipto. Así, la Hagadá sugiere que la narrativa de Pésaj sea contada de cuatro formas diferentes, pensando en cuatro tipos diferentes de niños: El Sabio (Jajam), El Malvado (Rashá), El Ingenuo (Tam) y Aquel que no sabe preguntar (Vesheeno lodea Lishol).

**El Sabio pregunta:**

¿Qué significa todo esto? ¿Cuáles son los testimonios, estatutos y leyes que el Señor, nuestro Dios, los ordenó?

A este niño se le debe contar todos los detalles sobre el Seder. Dile las leyes de Pesaj, hasta la última de ellas donde dice: "No se permite comer postre después de comer el sacrificio de Pesaj".



**El Malvado pregunta:**

¿Qué representa esto para ustedes? no se incluye en la pregunta, excluyéndose de la comunidad.

A este niño se le debe responder:

"A causa de esto, Ado-nai lo hizo para mí, cuando salí de Egipto, para mí y no para él. ¡Si él hubiera estado allí, no hubiera sido redimido!". Llámalo para que se una y escuche la historia. Canta, baila, lee y bebe, conviértete en parte de nosotros. Entonces sabrás lo que el Seder significa para todos nosotros.

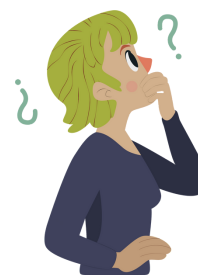


**El Ingenuo pregunta pregunta:**

¿Qué es todo esto?

A esto hay que responder:

"Con una mano fuerte el Señor nos sacó de Egipto, de la casa de los esclavos". Estamos recordando un tiempo pasado en otros tiempos, cuando nos vimos obligados a trabajar para otras personas como esclavos. Nos hemos vuelto libres y estamos celebrando nuestra libertad.

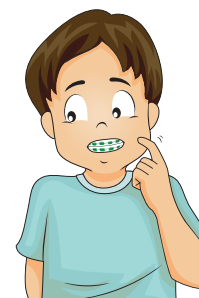


**Y en cuanto a Aquel que no sabe preguntar:**

A este niño debemos abrir el diálogo:

"Por esto me lo hizo el Señor cuando salí de Egipto". Esta noche sucede todos los años en esta misma época, para que recordemos cómo nuestra muerte, tristeza y esclavitud, se convierten en vida, alegría y libertad.

Para acordarnos de la tristeza, comemos hierbas amargas; para acordarnos de la alegría, bebemos vino.





# El Seder de Pesaj para Zeev Jabotinsky

## זאב ז'בוטינסקי וסדר פסח

### ¿Qué les diremos a nuestros hijos?

"...CUANDO LA VEJEZ LLAME A NUESTRA PUERTA Y CUANDO ESCUCHEMOS LA MISMA PREGUNTA EN UNA GENERACIÓN DIFERENTE - ¿DE QUÉ NOS JUSTIFICAREMOS? ¿CON QUÉ NOS APOYAREMOS? NUESTRA ÉPOCA NO ES LA MISMA QUE LA DE NUESTROS ANTEPASADOS. EL SILENCIO Y UN SUEÑO PROFUNDO REINABAN A SU ALREDEDOR. A NUESTRO ALREDEDOR RUIDOS Y TRUENOS, ALGO SE DERRUMBABA, ALGO SE CONSTRUÍA, MILES DE EXPLORADORES RECORREN MILES DE CAMINOS NUEVOS, NUEVAS BANDERAS ONDEAN EN EL AIRE Y NUEVAS PALABRAS RESUENAN - 'EL HIELO SE MUEVE' - QUE NO SEA EL DESTINO DE SU VIDA VIVIR EN ESTE TIEMPO, Y A PESAR DE ESO SE ARRASTRARÁ A LA VEJEZ Y LLEGARÁ LA NOCHE DEL SEDER CON LAS MANOS VACÍAS, ¿QUIÉN RESPONDERÁ A LAS PREGUNTAS EXAMINADORAS DEL NIÑO QUE BUSCA JUSTICIA?"

### Golpeen el hierro

"HAY UNA POSIBILIDAD, DIJO JABOTINSKY, QUE EL PADRE INCLINE LA CABEZA Y DIGA LAS PALABRAS DE LA HAGADÁ, MIENTRAS SE AHOGA CON LA VERGÜENZA, ÉRAMOS ESCLAVOS Y ESCLAVO ME MANTUVE. SÍ, PASARON LOS TIEMPOS DIFÍCILES, PERO ESCONDÍ MI CARA DETRÁS DE UNA PARED... Y NO HABRÁ DESGRACIA EN LA TIERRA MAYOR QUE ESTA... Y QUIERO GRITARLES CON TODA LA FUERZA DE MI PECHO: GOLPEEN EL HIERRO, GOLPEEN EL HIERRO, NO LANÇEN EL MARTILLO, NO PIERDAN EL MOMENTO, PORQUE TAMBIÉN LA NOCHE DE PESAJ LLEGARÁ Y VENDRÁN NUESTROS NIETOS EXIGIENDO NUESTRA RESPONSABILIDAD."

TEL JAI!



*Z. Jabotinsky*

## BETAR EN EL MUNDO







Le contarás a tu hijo:

### **Iachol Merosh Chodesh**

Podríamos pensar que la narración de Mitzvá la historia de la salida de Egipto debería ser contada en el primer día de Nissan. En la Torá está escrito: "Aquel día", lo que se puede entender como el día anterior a la llegada de la noche; la Torá también dice que: "es a causa de esto" (Las palabras "de esto" muestra que algo está ante nosotros, es decir, Di-s).



Al principio:

### **Mitechilá**

Nuestros antepasados eran idólatras, pero Di-s nos acercó a su servicio, como está dicho: "Y Yehoshua dijo a todo el pueblo, así habló el Señor, Di-s de Israel: en el pasado, sus antepasados: Terach, el padre de Abraham y el padre de Nachor, habitaron al otro lado del río, y adoraron a otros dioses. Y tomé a vuestro padre Abraham del otro lado del río, y lo llevé por toda la tierra de Canaán. Y Aumenté su descendencia y le di a Itschak, y a Itschak le di a Yaakov y Essav. A Essav le di el monte Seir como herencia, y Yaakov y sus hijos descendieron a Egipto".

Bendito guardián:

### **Baruch Shomer**

Bendito es ÉL, que mantuvo su promesa a Israel, Bendito es. Pues el Santo planeó el fin (de nuestra esclavitud), haciendo como predijo a Abraham nuestro patriarca, en el episodio de la Alianza de "Ben Habetarim" ("entre las partes") como esta dicho (Bereshit 15:13): "Y dijo (Di-s) a Abraham: sepa como cierto, que sus descendientes vivirán como extranjeros en una tierra que no es de ellos, y serán esclavizados y afligidos por ellos durante cuatrocientos años. Pero también voy a juzgar a la gente a la que van a servir, y luego saldrán con gran riqueza."





## UN VISTAZO AL PASADO

Hace ya 33 siglos, 3300 años, que Moisés, al liberar a su pueblo de Egipto, habló sobre la importancia de la transmisión de la memoria de aquel momento a las próximas generaciones. Imaginémoslo: frente a miles de ex-esclavos, todos a punto de cruzar, a pie, un océano, cargados de trapos, ganado e hijos, aparece un hombre tartamudo que exige que todos paren por un momento. Entonces dice: "...Acordaos de este mismo día, cuando salisteis de Egipto, de la casa de servidumbre; porque Di-s os sacó de aquí con mano fuerte, y no comeréis leudado."

Dimensionemos lo que representa eso en aquel momento. Afrontémoslo como un hecho por un momento: el éxodo de Egipto realmente sucedió. ¿Cuáles eran las grandes preocupaciones que pasaban por la cabeza de un judío, seguidor de Moshé, en aquel entonces? ¿Y cuáles pasaban por la cabeza del propio Moshé, hasta el punto de parar a miles y miles de personas para alertarles de la importancia de transmitir aquello que estaba sucediendo? Aparentemente, el pedido para que grabaran en sus memorias cada detalle del escenario único que en aquel momento experimentaban, no fue en vano; hoy contamos su historia.

Cubrimos las matzot, levantamos la copa de vino y cantamos:

### Vehi She'amda

Vehi she'amda lavoteinu

Vehi she'amda lavoteinu velanu

Shelo ejad bilvad omad aleinu lejaloteinu

Amad aleinu lejaloteinu

Elah shebejol dor vador omdim aleinu

lejaloteinu

Vehakadosh baruj hu matzileinu

Matzileinu miyadam

Vehakadosh baruj hu matzileinu

Matzileinu miyadam

Y está manteniendo la promesa que sostuvo a nuestros ancestros y a nosotros.

Porque no fue solo uno el que se levantó contra nosotros para aniquilarnos.

Y el Eterno, bendito sea, nos salvó de sus manos.

"וְהִיא שְׁעֵמֶדָה לְאַבֹּתֵינוּ וְלָנוּ שְׂלֵא  
אֶחָד בְּלִבָּד עֵמֶד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵינוּ  
אֶלָּא שֶׁבְּכֹל דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים  
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵינוּ וְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא  
מְצַיְלָנוּ מִיָּדָם"



Accede al código QR para escuchar:

**Vehi She'amda**

Dejamos la copa de vino en la mesa y descubrimos la Matzá.





Sal y aprende:

### **Tse Ulmad**

Una lección, de que desde el inicio de nuestra historia, los enemigos se levantan contra nosotros. Lavan, el arameo, tenía la intención de destruir a Yakoov, nuestro patriarca, y su familia, como dice la Torá: "El arameo trató de dañar a mi patriarca, y Yakoov descendió a Egipto y peregrinó allí con un grupo pequeño, y se convirtió en allí un pueblo grande, poderoso y numeroso."

Y él descendió a Egipto:

### **Veiered Mitsráima**

"Y vivió allí". La palabra correcta a usar debería ser *pergrinó* en vez de *vivió*, ya que Yakoov, no fue a Egipto para establecerse de forma permanente sino para peregrinar. Como está dicho: "Y ellos dijeron al Faraón, hemos venido a peregrinar en el país, porque no hay pastos para los rebaños de tus siervos, porque el hambre es pesada en la tierra de Canaán; y ahora, deja que tus siervos habiten en la tierra de Goshen."

Con poca gente:

### **Bimtei Me'at**

Como está escrito: Con setenta personas, tus antepasados descendieron a Egipto, y ahora el Señor, tu Di-s, te ha hecho tan numerosos como lo son las estrellas del cielo. Y después de eso, nos encontramos con una nación grande, con un pueblo considerado grande.

Y se convirtió en:

### **Vehiehí Sham**

Esto nos enseña que el pueblo de Israel se distingue de los egipcios. "Y los hijos de Israel se fructificaron, se multiplicaron y se volvieron poderosos y la tierra se llenó de ellos."





Y numerosa:

**Varav**

Como está dicho: "Te multipliqué como los granos del campo, y tú te multiplicaste, creciste y maduraste, pero estabas descubierto (alusión a las mitzvot). Y yo pasé por ti y te vi sangrando (de la mitzvá del sacrificio del Pesaj) y te dije: por tu sangre (de la mitsvá del Brit Milá) vas a vivir."



Y lo han maltratado:

**Vaiareú**

"Y los egipcios nos maltrataron y nos afligieron, y nos impusieron a trabajos forzados. Como dijo el faraón: "Seamos inteligentes para que el pueblo de Israel no se multiplique, y en caso de una guerra, no se una a nuestros enemigos para luchar contra nosotros"."



Seder de Pessach, Gueto de Varsóvia, Abril de 1940.

Y nos han abrumado:

**Vaiaanunu**

Como está dicho: "Y pusieron sobre el pueblo, para oprimirlos con sus imposiciones. Y la gente construyó para el Faraón, las ciudades de almacenamiento - Pitom y Ramses".

Y nos impusieron:

**Vaitenu Aleinu**

Trabajos duros, como está dicho: "Los egipcios hicieron trabajar a los hijos de Israel con dureza".





## Moshé Ba'Teiva

Dumam shata teiva ktana  
 Al hayeor hazach  
 Uvateiva Moshe hakatan  
 Yeled yafe varach

Has, hagalim hashovavim  
 Moshe hakatan po shat  
 Lo itba, chayó ichye  
 Yeled ze hakat

Silenciosamente navega una pequeña cesta, en el límpido Nilo

Y en el cesto el pequeño Moshé, niño bonito y joven (suave)  
 Silencio, las olas arteras, el pequeño Moshé navega aquí  
 No se ahogará, vivirá, ese pequeño niño

Y exclamamos:

### Venitzak

Y usted oyó nuestra voz y nuestra aflicción, nuestro esfuerzo y nuestra opresión.

"Y en aquel tiempo prolongado, murió el rey de Egipto, y los hijos de Israel suspiraron de su servidumbre, y clamaron, y su clamor ascendió a Di-s."

Y escuchó:

### Vaishmá

Nuestra voz, como esta dicho: "Y Di-s oyó sus lamentos, y Di-s se acordó de su alianza con Abraham, con Itzchak, y con Yaakov"

Y vio:

### Vaiaar

Nuestra aflicción: se refiere a la abstinencia conyugal, como está dicho: "Y Di-s miró a los hijos de Israel, y Di-s supo."

Y nuestra opresión:

### Veet Amalenu

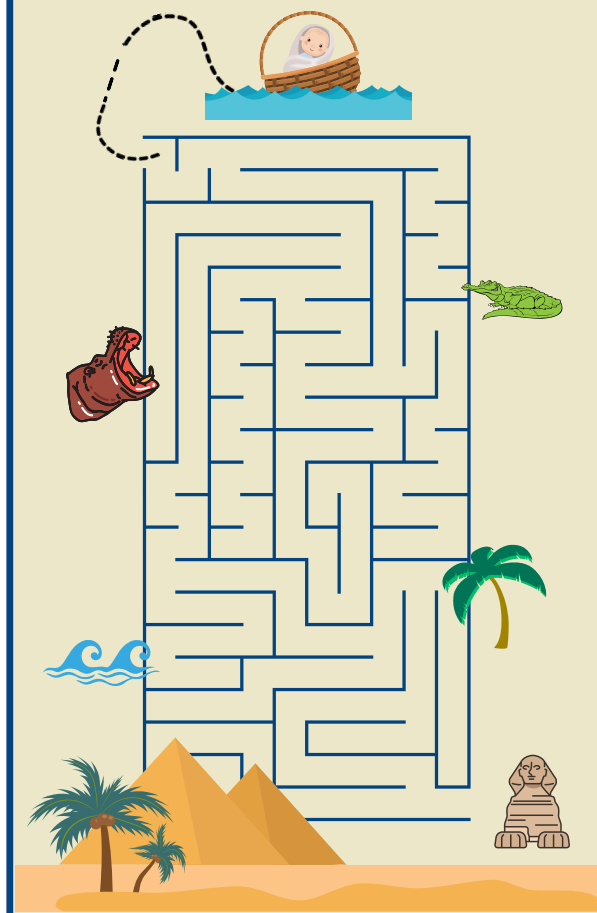
Se refiere a los hijos, como ésta dijo: "Y mandó el Faraón a todo su pueblo, diciendo: Que cada hijo que nace, sea arrojado al río, pero que cada hija haga vivir."

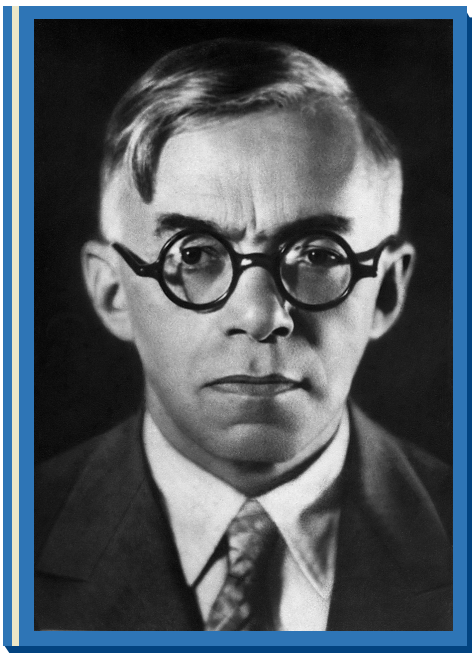
דומם שָׁטָה תְּבֵה קֶטְנָה  
 עַל הַיְאֹר הַזֶּה, וּבְתֵבָה מִשֶּׁה הַקָּטָן,  
 יְלֵד יָפֵה רַךְ.  
 הֵס, הַגְּלִים הַשׁוֹבְבִים,  
 מִשֶּׁה הַקָּטָן שָׁט. לֹא יִטְבַּע, חָיָה יַחֲיָה  
 יְלֵד זֶה הַקָּטָן.



Accede al código QR para escuchar:  
**Moshe Ba'Teiva**

¡Ayuda al niño Moshé a llegar al palacio del Faraón a salvo!





"Los hombres son libres e iguales. No es cierto que el hombre es el primer ciudadano; por el contrario, el hombre es, sobre todo, algo por encima de un ciudadano - él es un rey por derecho propio, y no debe estar limitado por un deber externo de obligación, a menos que sea absolutamente necesario para su protección y la de sus vecinos."

Y nos ha liberado:

**Vaiotzienu**

Y el Eterno nos liberó con mano fuerte y el brazo extendido, con gran temor y milagros maravillosos.

"Y el Señor nos sacó de Egipto..." - no por medio de un ángel, ni por un mensajero. Pero el Santo, Bendito es ÉL, personalmente por sí mismo, como está dicho: "Y pasaré por la tierra de Egipto esta noche, e heriré todos los primogénitos en la tierra de Egipto, desde hombres hasta animales, y haré justicia en todos los dioses de Egipto. Yo soy el Señor".

Y pasaré:

**Veavarti**

"Por Eretz Mitzraim aquella noche. Yo, y no un ángel. Y heriré todos los primogénitos en la tierra de Egipto. Y haré justicia en todos los dioses de Egipto."





Con mano fuerte:

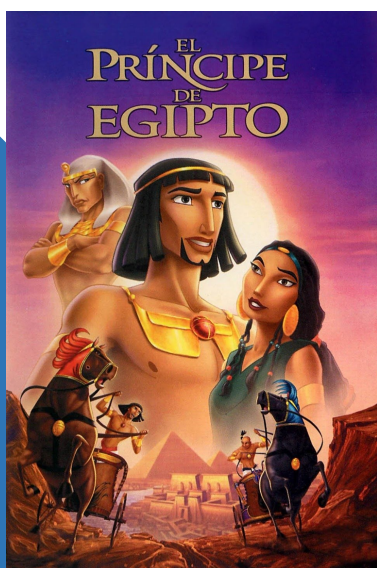
### Beiád Chazaká

Se refiere a la peste, como se dice: "He aquí que la mano del Señor caerá sobre su ganado en los campos, sobre los caballos, sobre los asnos, sobre los camellos, sobre los bueyes, y sobre los ovinos, una gran epidemia".

Con brazo extendido:

### Uvizroa Netuiá

Se refiere a la espada, como está dicho: "y su espada desenvainada en su mano extendida sobre Jerusalén." (Este versículo no está ligado con el Éxodo, pero aprendemos de él que existe una conexión entre "espada" y "mano extendida").



Película dramática musical infantil que relata la historia de Moshé, desde su llegada al reino egipcio hasta liberar a los hebreos de la esclavitud y conducirlos a la libertad. Una animación increíble para entender la historia de Pésaj, ¡especialmente para los janjim!



Accede al código QR para ver:

### EL PRÍNCIPE DE EGIPTO



Accede al código QR para ver:

### UNPACKED



Unpacked es un canal de Youtube que produce videos sobre la historia de Israel y el pueblo judío. ¡Un contenido lleno de información para cualquiera que quiera aprender más sionismo y judaísmo!

El código QR de al lado te llevará a un video sobre la historia del Jag de Pesaj. ¡Disfruta y únete al canal para ver más videos de material judío para ti y tu familia!





Y bajo gran temor:

**Uv'morá Gadol**

Es la revelación de la Presencia Divina, como está dicho: "¿O acaso intentó un Di-s venir y retirar una nación del medio de otra nación, con milagros, con señales y con maravillas y con guerra, y con mano poderosa y con gran temor, como todo lo que el Señor, tu Di-s, hizo por vosotros en Egipto ante sus propios ojos?"

Y con los signos:

**Uv'otot**

Se refieren a los milagros que se hicieron con el bastón de Moshé, como se dice: "Y usted debe tomar este bastón en su mano, con el que se ejecutarán las señales."



Y con prodigios:

**Uv'mofetím**

Hace referencia a la sangre, como dice: "Y daré prodigios en el cielo y en la tierra."

## DE ESCLAVOS A REYES

Como recordamos todos los años, esta festividad tiene cuatro nombres. Uno tiene un significado místico, directamente conectado a la esencia: Jag Ha Jerut. La fiesta de la libertad. Ese es el valor sagrado que después de tantas aflicciones históricas nunca olvidamos.

Como *betarím*, ese tema nos es importante. Quién lo demostro fue Menajem Beguin, que, como heredero de la corona de Jabotinsky, nombró a su primer partido "Jerut", honrando uno de los más antiguos principios judaicos. Ciertamente, consideró también su identidad betarí, adiriéndose fielmente a nuestra máxima "todo individuo es un rey" — una oda a la libertad propuesta por su maestro. El día que Moshé, Aharon y Miriam nos liberaron de Egipto, todo judío ganó una corona. Tan querida para nosotros es esta realidad que solo podemos llegar a una conclusión: todo *betarí* debe celebrar y considerar *pesaj* como su jag; no solamente por ser judío, sino también por ser plenamente conciente de la realeza individual. E igualmente importante es la obligación de comprender la libertad.

Derramamos tres veces un poco de vino de la copa en un plato, una vez hecho recitar las tres siguientes palabras:

**Dam, Vaesh Vetimrot Ashan**  
Sangre, fuego y columnas de humo.



Y con prodigios:

**Davar Acher**

Otra explicación del versículo traducido anteriormente: "...con mano fuerte.", Dios envió diez plagas. "...y brazo extendido", más dos. "...con grande temor", dos. "y con señales", dos. "Y con prodigios" otras dos. Sumando en total 10 plagas.








Se acostumbra a derramar un poco de vino cuando leemos cada una de las diez plagas, y tres veces cuento decimos "Detzach, Adash, Beachab".

**Elu Esser Makot** shehevi HaKadosh

Baruch Chu al HaMitzraim BeMitzraim,  
veelu hen:

אלו עשר מכות שהביא הקדוש ברוך  
הוא על המצרים במצרים. ואלו הן:

Estas são as dez pragas que o Santo, Bendito é  
Ele, trouxe sobre os egípcios no Egito:

 <p><b>Sangre</b> 1 Dam (דם)</p>	 <p><b>Sarna</b> 6 Shjin (שחין)</p>
 <p><b>Ranas</b> 2 Tzfardea (צפרדע)</p>	 <p><b>Granizo</b> 7 Barad (ברד)</p>
 <p><b>Piojos</b> 3 Kinim (כנים)</p>	 <p><b>Langostas</b> 8 Arbe (ארבה)</p>
 <p><b>Animales salvajes</b> 4 Arov (ערוב)</p>	 <p><b>Oscuridad</b> 9 Joshej (חשך)</p>
 <p><b>Peste</b> 5 Dever (דבר)</p>	 <p><b>Muerte de los Primogénitos</b> 10 Makat Bejorot (מכת בכורות)</p>

Rabí Yehudá formó con las plagas las siguientes siglas:

**DeTzaJ, ADaSh; BeAJaB**

**דצ"ך עדי"ש באח"ב**





רבי יוסי הגלילי

**Rabí Yossy dijo:**

¿Cómo sabemos que los egipcios fueron castigados en Egipto con diez plagas, y en el mar muerto con cincuenta plagas? Al mencionar a Egipto dice, "Dijeron los sabios al Faraón: este es el dedo de Di-s".

En relación al mar dice, "E Israel vio la gran mano (que tenía 5 dedos) que el Señor hizo contra los egipcios, y el pueblo temió al Señor, y creyeron en el Señor y en su siervo Moisés". ¿Cuántas plagas hizo con un dedo? Diez plagas. De esto se deduce que en Egipto fueron castigados con diez plagas, y en el Mar con cincuenta plagas.

רבי אליעזר

**Rabí Eliezer dijo:**

¿Cómo sabemos que cada una de las plagas del Señor sobre los egipcios en Egipto eran equivalentes a cuatro plagas? Está escrito: "Será lanzado sobre ellos el ardor de su ira, cólera en expansión, furia maldiciente, desgracia y una legión de ángeles malignos". La cólera expandida es la primera plaga; la furia maldiciente es la segunda; desgracia es la tercera; los ángeles malignos son la cuarta. Deducimos entonces que los egipcios fueron castigados en Egipto con cuarenta plagas y en el Mar con doscientas plagas.

רבי עקיבא

**Rabí Akiva dijo:**

¿Cómo sabemos que cada una de las plagas del Señor sobre los egipcios en Egipto eran equivalentes a cinco plagas? Está escrito: "Será lanzado sobre ellos el ardor de su ira, cólera en expansión, furia maldiciente, desgracia y una legión de ángeles malignos". El ardor de su ira es la primera plaga, la cólera expandida es la segunda; la furia maldiciente es la tercera; desgracia es la cuarta; los ángeles malignos son la quinta. Deducimos entonces que los egipcios fueron castigados en Egipto con cincuenta plagas y en el Mar con doscientas cincuenta plagas.

Encuentra las cinco diferencias!





## ¡Cuántas bondades nos ha dado Di-s! **Cama Maalot Tovot Lamakom Aleinu**

¡Algunas familias acostumbran a cantar algunas partes de la canción!

### **Daienu (Sería Suficiente)**

*Ilu Ilu hotziánu,*  
*hotziánu mimitzraim, dayenu.*  
*hotziánu mimitzraim, dayenu.*  
*Ilu asá bahém shfatím, dayenu.*  
*Ilu asá vailohéihem, dayenu.*  
*Ilu harág et bijoraíhem, dayenu.*  
*Ilú natán lánu mamonám, dayenu.*  
*Ilu Ilu kará lánu,*  
*kará lánu et hayám,*  
*kará lánu et hayám, dayeinu.*  
*Ilu heevairánu bitojó bejeravá, dayenu.*  
*Ilu shiká tzaréinu betojó, dayenu.*  
*Ilu sífék tzarjáinu bamidbar arbaím shaná,*  
*dayenu.*  
*Ilu heejilánu et hamán, dayenu.*  
*Ilú natán lánu,*  
*natán lánu et hashabat,*  
*natán lánu et hashabat, dayenu.*  
*Ilu karvánu lifnei har Sinai, dayenu.*  
*Ilu natán lánu,*  
*natán lánu et haTorá,*  
*natán lánu et haTorá, dayeinu.*  
*Ilú hijnisánu leEretz Israel, dayenu.*

Si Él nos hubiera sacado de Egipto, y no hubiera llevado a cabo juicios contra ellos Dayenu, ¡nos habría bastado!  
 Si Él hubiera llevado a cabo juicios contra ellos, y no contra sus ídolos Dayenu, ¡nos habría bastado!  
 Si Él hubiera destruido sus ídolos, y no hubiera golpeado a su primogénito Dayeinu  
 Si Él hubiera herido a su primogénito, y no nos hubiera dado su riqueza Dayenu, ¡nos hubiera bastado!  
 Si Él nos hubiera dado su riqueza, y no hubiera dividido el mar para nosotros Dayenu, ¡nos habría bastado!  
 Si Él hubiera dividido el mar por nosotros, y no nos hubiera llevado a través de él en tierra firme, Dayenu, ¡nos hubiera bastado!  
 Si Él nos hubiera llevado a través del mar en tierra firme, y no hubiera ahogado a nuestros opresores en él Dayenu, ¡nos habría bastado!  
 Si Él hubiera ahogado a nuestros opresores en él, y no hubiera suplido nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años Dayenu, ¡nos habría bastado!  
 Si Él hubiera suplido nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años, y no nos hubiera dado el maná Dayenu, ¡nos habría bastado!  
 Si Él nos hubiera dado el maná, y no nos hubiera dado el Shabat Dayenu, ¡nos hubiera bastado!  
 Si Él nos hubiera dado el Shabat, y no nos hubiera traído antes del Monte Sinaí Dayenu, ¡nos hubiera bastado!  
 Si Él nos hubiera traído ante el Monte Sinaí, y no nos hubiera dado la Torah Dayenu, ¡nos hubiera bastado!  
 Si Él nos hubiera dado la Torá, y no nos hubiera traído a la tierra de Israel Dayenu, ¡nos hubiera bastado!  
 Si Él nos hubiera traído a la tierra de Israel, y no hubiera construido para nosotros el Beit Hajejira (Casa Elegida, el Beit Hamikdash) Dayenu, ¡nos hubiera bastado!



אלו הוציאנו ממצרים ולא עשה בהם שפטים, דיינו.  
 אלו עשה בהם שפטים, ולא עשה באלהיהם, דיינו.  
 אלו עשה באלהיהם, ולא הרג את בכוריהם, דיינו.  
 אלו הרג את בכוריהם ולא נתן לנו את ממונם, דיינו.  
 אלו נתן לנו את ממונם ולא קרע לנו את היס, דיינו.  
 אלו קרע לנו את היס ולא העבירנו בתוכו בחרבה, דיינו.  
 אלו העבירנו בתוכו בחרבה ולא שקע צרנו בתוכו, דיינו.  
 אלו שקע צרנו בתוכו ולא ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה, דיינו.  
 אלו ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה ולא האכילנו את המן, דיינו.  
 אלו האכילנו את המן ולא נתן לנו את השבת, דיינו.  
 אלו נתן לנו את השבת, ולא קרבנו לפני הר סיני, דיינו.  
 אלו קרבנו לפני הר סיני, ולא נתן לנו את התורה, דיינו.  
 אלו נתן לנו את התורה ולא הכניסנו לארץ ישראל, דיינו.  
 אלו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את בית הבחירה, דיינו.



Escanea el código QR para escuchar:  
**Dayenu**

# דייננו!





# ¿QUÉ HEMOS APRENDIDO HASTA AHORA, BETARIM?



Cuenta la Tora que un faraón egipcio decidió esclavizar a todos los judíos que vivían en Egipto e hizo una ley: todo niño judío que nazca debía morir. Para intentar que Moshe sobreviviese, siendo un recién nacido, su madre Yojeved lo escondió en una canasta, vagando por las aguas del Nilo, cerca de donde se estaba bañando la hija de un faraón. La hermana de Moshe, Miriam, estaba vigilándolo por las aguas y vió, escondida, como una chica lo había rescatado y llevado a la corte, donde fue criado como príncipe.



Un día, cuando estaba en la zona de los esclavos, Moshe encontró a Yojeved, quien le contó su origen. Más tarde, al ver a un guardia egipcio pegándole a un esclavo judío, Moshe se rebeló, mató al hombre, abandonó la corte y se fugó al desierto. Mientras estaba en el desierto Di-s se comunicó con él y le dio la misión de liberarnos, guiándonos a la Tierra Prometida.



Moshe, entonces, alertó al faraón, en nombre de Di-s, de que liberase al pueblo judío. El pedido fue rechazado, y como castigo, Di-s envió diez plagas a Egipto: agua transformada en sangre, invasión de ranas, piojos, animales feroces, animales atacados por plagas, sarna para los hombres, tempestades de granizo, invasión de langostas, oscuridad cubriendo todo el país y -la más terrible- muerte de los primogénitos egipcios. Antes de cada plaga divina, Moshe intentaba convencer al faraón de liberar a nuestro pueblo. Sólo después de la última, el monarca decidió rendirse.



La muerte de los primogénitos ocurriría por la acción de un ángel exterminador que pasaría (una de las razones del nombre Pesaj, salto en español) sobre las casas. Para que los judíos no fuesen afectados, Di-s le dijo a Moshe que marcaran las puertas de sus casas con una señal hecha con sangre de cordero. Al ver la marca, la muerte salteaba la casa. Ese fue el origen de la tradición de la mezuzá, presente en el marco derecho de las casas judías. Al ver esa tragedia, que incluía la muerte de su propio hijo, el faraón resolvió obedecer al Di-s de Moshe y permitir que los judíos saliesen de Egipto.



Con miedo de que el faraón cambiase de opinión, los judíos tuvieron que apurarse y no pudieron preocuparse por la comida. La masa de los panes no tuvo tiempo de crecer y fue llevada así mismo. Es por eso que durante pesaj no comemos Jametz (alimentos fermentados) y hasta hoy comemos matza.



El faraón, como era esperado, no cumplió su palabra, enviando al ejército tras las personas que partían hacia la libertad. Di-s, a través de Moisés, hizo que las aguas del Mar Rojo se separaran para que los hebreos pudieran pasar. Cruzaron y las aguas se unieron nuevamente, ahogando a todo el ejército del faraón. Era el fin de la esclavitud del pueblo judío, que podía emprender, libre, su camino hacia la Tierra Prometida.

## חג הפסח





## ¡Peulot para la noche del seder!



**Juego 1:** ¿De qué es la Matza? En una mesa, coloque una matza con una variedad de coberturas (queso crema, manteca, mermelada, chocolate, manteca, dulce de leche, etc). Pasa una persona y tiene que adivinar cuál es la cobertura de la matza. ¡Al final, todos pueden elegir cual es su forma favorita de comer matzot en pesaj!

**Juego 2:** ¡Cruzando el Mar Rojo! Crea una pista de obstáculos Passando o Mar vermelho! Crie uma pista de obstáculos en un jardín o dentro de tu casa -almohadas, sillas, etc. Desafie a su familia a atravesar la pista de obstáculos para atravesar el Mar rojo y escapar de Egipto.

**Juego 3:** ¡Masterchef de Pesaj! Coloque los ingredientes para hacer un potencial jarozet (frutas, almendras y especias). El objetivo es mezclar, combinar y hacer tu propio jarozet. ¿Quién será el Masterchef? ¡Pueden nombrar un miembro de la familia para que sea el juez, o hacer una prueba de sabor a ciegas y que todos den sus opiniones!

**Juego 4:** ¿Quién sos? Escribe en papelitos los nombres de personajes o objetos asociados a la noche del Seder. Por ejemplo: Moshe, Faraón, Eliahu Hanavi, El Hijo Sabio, Maror, Jarozet, Matza, Jametz, Mar de Sangre, etc. Cada participante tendrá un nombre pegado en la frente y deberá hacer preguntas sobre sí mismo, los demás deben responder si/no para que descubra quién es.

## LA LLAMA DE LA ETERNIDAD

El Rabino Jonathan Sacks Z'L se dio cuenta de que toda persona, consciente de su finitud delimitada por el estado temporal entre su nacimiento y su muerte, tiene el deseo instintivo de permanecer, de algún modo, en la eternidad. Este principio se generaliza más allá de las mentes humanas, actuando también en la conciencia colectiva de los pueblos. Los egipcios lo siguieron por medio de la construcción de grandes templos y ciudades, como las pirámides de Guiza y la ciudadela de Luxor. Hasta el día de hoy los recordamos al contemplar la grandiosidad estética, arquitectónica y simbólica de sus monumentos. En cierta forma, tuvieron éxito: siguen vivos. Sin embargo, toda esa sólida estructura de piedra no fue lo suficientemente fuerte para resistir las arenas del tiempo, que se tragó la cultura de faraones y sacerdotes como herencia viva. Los judíos, lejos de la necesidad de construir grandes construcciones materiales, adoptaron otra estrategia. Se dieron cuenta de que la forma más efectiva de inmortalizarse a sí mismos sería tallar no piedras físicas, sino los corazones de cada niño con el significado de nuestras tradiciones. Luego erigieron gigantescos edificios de memoria. Hoy, cada uno aquí se hace responsable de agregar un pequeño piso más a estas enormes torres. Hoy construimos nuestras propias pirámides, hoy garantizamos que los betarim esparcido por todo el Mundo dentro de cien años estarán haciendo exactamente lo mismo que nosotros estamos haciendo ahora.

Porque seguimos siguiendo las órdenes de Moisés, tres mil años después del -según nuestro relato- hecho histórico inolvidable, aquí estamos. Una cultura milenaria viva, lejos de las páginas de los libros de historia. El solo hecho de que estemos haciendo lo que hicieron nuestros padres a nuestra edad, y los padres de nuestros padres, y los padres de nuestros padres, etc., es una prueba de la eficacia del método judío de mantenerse en la eternidad. Hoy solo podemos estar aquí, celebrando el seder de Pesaj, porque cada generación de judíos, año tras año, ha asumido la responsabilidad de formar, pulir y sacar brillo a un eslabón más de esta cadena que diligentemente se extiende a través del tiempo.

Ahora, surge la gran pregunta: ¿por qué tanto cuidado? ¿Qué tiene de especial que mereciera ser custodiado con tan valeroso aprecio, logrando sobrevivir en manos de los hombres después de tantos años? De hecho, solo puede haber sido algo de importancia sin precedentes. Si no fuera tan único, habría caído, como otros interminables recuerdos perdidos, en el pozo del olvido. Así sucedió con las historias de tantos otros pueblos. De hecho, pesaj tiene algo precioso y, en muchos sentidos, eterno. Profundicemos, entonces, para encontrar su perla escondida.





Qué grande fue, porque nuestra gratitud se duplicaba y redoblaba con la bondad de Dios:

### Al Ajat Cama Vejama

Él nos sacó de Egipto, e hizo justicia para nosotros, destruyó sus dioses, mató a sus primogénitos, nos dio sus riquezas, abrió el mar, nos cruzó en su lecho seco, ahogó a nuestros enemigos en él, suplió nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años, nos alimentó con maná, nos dio Shabat, nos llevó al Monte Sinaí, nos dio la Torá, nos condujo a la tierra de Israel y construyó el Templo para que paguemos todos nuestros pecados.

### Rabán Gamliel

Raban Gamliel solía decir: Cualquiera que no diga las siguientes tres cosas sobre Pesaj no ha cumplido con su deber, y son: Pesaj (el sacrificio de Pascua), Matzá (pan sin fermentar) y Marôr (hierbas amargas).

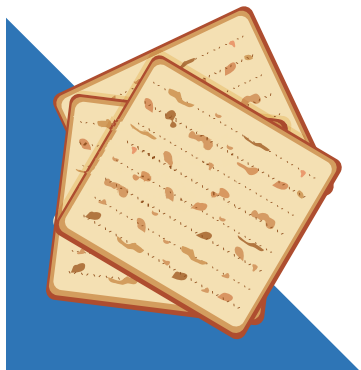


## Pesaj

El Sacrificio de Pesaj

Miramos el zeroa (hueso), que está en el keara y decimos:

¿Cuál es el significado del sacrificio de la Pesaj que nuestros antepasados comían solo cuando el templo aún existía? Para recordar que Di-s pasó (en hebreo "pasó" es "pasaj") las casas de nuestros antepasados en Egipto, como está dicho: Y diréis: Este es el sacrificio de Pesaj al Señor, que pasó sobre las casas de los hijos de Israel en Egipto, hirió a los egipcios y salvó nuestras casas. Y el pueblo se inclinó y lo reverenciaron.

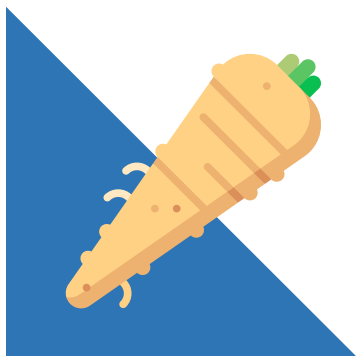


## Matza

El Pan Ácimo

Levantamos las matzot y decimos:

¿Cuál es el significado de la matzá que comemos? La Matzá nos recuerda que, como nuestros antepasados no tuvieron tiempo de leudar la masa, hasta el momento en que el Rey de reyes, Dios, les fue revelado, inmediatamente los redimió. Como está dicho: y cocieron la masa que trajeron de Egipto, tortas sin levadura que no leudaban. Porque habían sido expulsados de Egipto, no habían tenido tiempo y ni siquiera habían preparado provisiones para el viaje.



## Maror

Hierbas Amargas

Elevantamos el maror y decimos:

¿Cuál es el significado del maror que comemos? Porque los egipcios amargaron la vida de nuestros padres en Egipto, como está dicho: "Y amargaron su vida con trabajos duros, con lodo y con ladrillos, y con toda clase de trabajo del campo, con todos sus servicios que lo hicieron, trabajaron duro"





בְּכֹל דּוֹר וָדוֹר חָיָב אָדָם  
לִיְרֹאֹת אֶת עֲצָמוֹ כְּאִילוֹ  
הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם



En cada generación, el hombre debe verse a sí mismo, como si hubiese salido de Egipto.

Becol Dor Vador jaiav adam leharot et atzmo keilu hu yatza Mimitzraim

Como está escrito:

**Sheneemar**

"Y le dirás a tu hijo en ese día, diciendo: Por esto que Di-s me hizo (la liberación) cuando salí de Egipto". Di-s no solo liberó a nuestros antepasados, sino que también nos liberó a nosotros, junto con ellos. Como está dicho: "Él nos sacó de allí, para tomarnos y darnos la tierra que prometió a nuestros padres.



Seder de Pesaj do Betar Polonia, Varsovia 1933

Levantamos la copa, cubriendo las matzot y decimos:

**Lefijáj** anájnu jaiavím lehodot, lehalel, leshabeaj, lefaer, leromem, lehader ul'kales, lemí sheassá laavotenu velanu et kol hanissim haelu. Hossianu meavdut lejerut, umishi'bud lig'ula, umiiagon leshimja, umeevel leiom tov, umeafela leor gadol. Venomar lefanav haleluiah

**Por lo tanto**, es nuestro deber agradecer, alabar, elogiar, glorificar, elevar, magnificar, exaltar a Aquel que obró todos estos milagros para nuestros antepasados y para nosotros, nos llevó de la esclavitud a la libertad, de la esclavitud a la redención, del dolor a la alegría. , del luto a la celebración, de la oscuridad a la gran luz. Y digamos delante de Él: "¡Alabado sea el Señor!".





Dejamos la copa sobre la mesa, descubrimos las matzot y decimos:


**Haleluiáh**, halelú avde Adonai, halelu et shem Adonai. Iehí shem Adonai mevoraj, meatá vead olam. Mimizraj shemesh ad mevoov, mehulal shem Adonai. Ram al col goim Adonai, al hashamaim kevodo. Mi Cadonai Eloheinu, hamagbihi lashavet. Hamashpili lir'ot bashamaim uvaaretz. Mekimi meafar dal, meashpot iarim evion. Lehoshiví im nedivím im nedive amo. Moshiví akeret habait, em habanim semeja, **haleluiáh**.

**Alabad al Señor**, alabad a los siervos del Señor, alabad el nombre del Señor. Bendito sea, ahora y siempre. El Nombre del Señor es alabado desde el amanecer hasta el ocaso. El Señor está sobre todos los pueblos, su honor está sobre los cielos. ¿Quién es como el Señor nuestro Dios, que está en lo alto y mira hacia el cielo y la tierra, que levanta del polvo al pobre, y levanta al desvalido para sentarlo en la compañía de los colaboradores, los colaboradores de tu pueblo. Transforma a la mujer estéril en una feliz madre de hijos. **¡Alabado sea el Señor!**

**Betzet** Israel mimitzraim, bet Yaakov meam loez. Haitá iehudá lekodshó, Israel mamshelotav. Haiam raá vaianos, haiarden isov leajor. Heharim rakedú jeelim, guevaot civne son. Ma leja haiam ki tanús, haiarden tisov leajor. Heharim tirkedú jeelim, guevaot civne son. Milifne adon juli ares, milifne Eloah Yaakov. Hahofejí hassur agam maim jalamish lema'ieno maim.

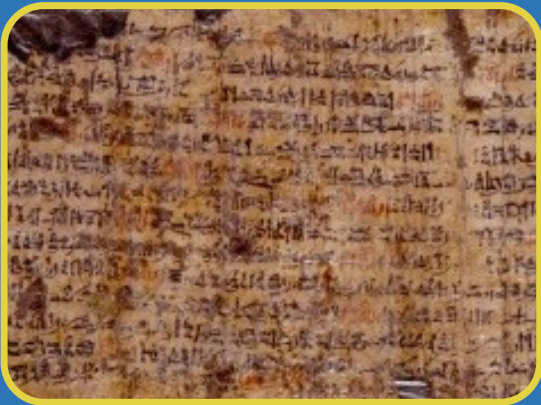
Cuando el pueblo de Irsael salió de Egipto, la casa de Yaakov de un pueblo cuya lengua es extraña, hizo de Yehudah su santuario e Israel constituyó su reino. El mar lo vio y huyó. Jordan retrocedió hacia atrás. Las montañas bailaban como carneros, las montañas como rebaños. El mar, lo vio y huyó. El Jordán se volvió para atrás. Las montañas bailaban como ovejas, los montes como rebaños.

¿Qué tienes, mar, que huiste? ¿Jordán, por qué te volviste atrás? Montañas, ¿quién bailaba como carneros? ¿montes, como rebaños? (es porque están) ante el Señor, Creador de la tierra, ante el Dios de Yaakov, que transforma la roca en un lago, y la piedra dura en manantiales de agua.



NOW!!!

**Hagada de pesaj usada por soldados judíos en un Seder de una base británica para soldados de Eretz Israel en Bari, Italia, abril de 1944**



**Página de papiro del Antiguo Egipto, gran parte ilegible, escritos en jeroglíficos por un egipcio llamado Ipuwer, en el describe detalladamente las consecuencias de las plagas, exactamente como están descritas en la Tora. Ipuwer escribe que tuvieron "10 catástrofes" en Egipto, en la parte legible encontramos 6 plagas.**







## Levantamos la copa, cubrimos las matzot y decimos:



Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam  
 asher guealanu vegaal et avoteinu  
 mimitzraim, vehigianu halaila hazé leejol bo  
 masá umaror. Ken Adonai Eloheinu Velohei  
 avoteinu, haguenu lemoadim velirgalim  
 ajerim habaim likratenu leshalom, semejim  
 bevinián iraj vesassim baavodataj, venojal  
 sham min hazevajim umin hapessajim asher  
 iagi'a damam al kir mizbajaj leratzon.  
 Venode lejá shir jadásh al gueulatenu veal  
 pedut nafshenu. Baruj atá Adonai gaal  
 Israel.

Bendito eres Tú Señor, nuestro Di-s, Rey del Universo, que nos redimió y redimió a nuestros antepasados en Egipto, y nos hizo llegar a esta noche, para que comamos Matza y Maror. Y así, oh Señor, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, llévanos a otras épocas festivas y santas que se nos acerquen con paz, gozándonos en la reconstrucción de Tu ciudad, y nosotros jubilosos con Su servicio, y allí vamos a comer de las ofrendas de los corderos de pesaj cuya sangre alcanzará la pared de Su altar para Su satisfacción. Y te agradeceremos con un cántico nuevo sobre nuestra salvación y la liberación de nuestras almas. Bendito eres Tú, Señor, que libraste a Israel

Baruj Atá Ado-nai, Elo-heinu Melej haolam  
 boré peri ha-gafen

Bendito eres Tú, A-do-nai, nuestro Di-s, Rey del Universo...cuando se trata del vino: ...que crea el fruto de la vid

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך  
 העולם, אשר גאלנו וגאל את  
 אבותינו ממצרים, והגיענו הלילה  
 הזה לאכל בו מצה ומרור. כן יהוה  
 אלהינו ואלהי אבותינו גיענו  
 למועדים ולרגלים אחרים הבאים  
 לקראתנו לשלום שמחים בבנין  
 עירך וששים בעבודתך ונאכל שם  
 מן הזבחים ומן הפסחים אשר גיע  
 דמם על קיר מזבחך לרצון ונודה  
 לך שיר חדש על גאלתנו ועל  
 פדות נפשנו: ברוך אתה יהוה גאל  
 ישראל.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך  
 העולם, בורא פרי הגפן.

## El Shema Israel más allá de Pesaj



Esta noche celebramos cuando HaShem nos sacó de Mitzraim con brazo fuerte, a nosotros y a nuestros antepasados. Pero, ¿por qué, después de tantas generaciones, nos incluimos en el grupo que, encabezado por Moshé, se fue? Y, ¿es posible que solo recordemos la liberación de la esclavitud en los dos Sdarim?

Todos los días, nosotros, judíos, rezamos el Shema Israel (שמע ישראל), en el cual, recordamos la liberación de nuestros antepasados. En el final del tercer párrafo, está escrito "אני ה' אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלוהים", que significa "Yo soy el Eterno, tu Di-s. que los saqué de Egipto para ser tu Di-s". En otras palabras, no lo recordamos para celebrar el jag de Pesaj todos los días, sino para no olvidar que somos esclavos todos los días. Somos esclavos de la rutina, somos esclavos de la "cultura automática", somos esclavos de acciones sin verdaderas intenciones, somos esclavos de relaciones interpersonales superficiales.

Por lo tanto, tenemos el deber todos los días cuando nos despertamos y, especialmente, antes de irnos a dormir, de romper con estos actos para poder liberarnos de nuestros egipcios y reflexionar sobre cómo podemos mejorar para seguir siendo libres. ¿Qué podemos hacer para liberarnos?





## 6 - Rajatzá (רחצה)



Se hace "Netilat Yadáim". Sostenga el jarrón de agua en su mano derecha. Pásalo a tu mano izquierda y viértelo tres veces sobre tu mano derecha. Luego, transfiera el jarrón a la otra mano y repite el proceso. Y antes de secarte las manos, recita:

Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam, asher kideshanu bemitzvotav vetzivanu al netilat iadaim.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם  
אשר קדשנו במצותיו וצונו על  
נטילת ידים

Bendito seas eterno Dios Rey del mundo, que nos has santificado con tus mandamientos y nos ordenaste el lavado de las manos.

## 7 - Motzi (מוציא)



Retire las 3 Matzot de la servilleta, sosténgalas mientras los presentes colocan sus manos sobre una matzá. Recite:

Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam, hamotzí lejem min haaretz

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם  
המוציא לחם מן הארץ

Bendito seas Tu, Señor, Nuestro Dios, Rey del Universo, que sacas el pan de la tierra.

## 8 - Matzá (מצה)



Distribuya de la matza de arriba y la del medio, pedazos a los participantes. Recite:

Baruch atá Adonai Eloheinu melech haolam, asher kideshanu bemitzvotav vetzivanu al ajilat matza

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם  
אשר קדשנו במצותיו וצונו על  
אכילת מצה

Bendito seas Tu, Señor, nuestro Di-s, Rey del Universo, que nos santificó con Sus mandamientos y nos ordenó el consumo de Matza.

Se comen las matzot.

## 9 - Maror (מרור)



Se toma un poco de las hiervas amargas junto con el jaroset y se recita:

Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam, asher kideshanu bemitzvotav vetzivanu al ajilat maror

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם  
אשר קדשנו במצותיו וצונו על  
אכילת מרור

Bendito seas Tú, Señor, nuestro Di-s, Rey del Universo, que nos santificó con sus mandamientos y nos ordenó el consumo de Maror.

Se come el maror.





## 10 - Korej (כורר)



Se toman dos pedazos de la tercera matza, se coloca un poco de maror entre los dos pedazos y se recita:

En memoria:

### **Zejer**

En el templo, como hacía Hillel el Viejo, que envolvía matzá y maror y los comía juntos, para que se cumpliera lo dicho: "Comerás panes sin levadura y hierbas amargas".

Se come el korej.

## 11 - Shuljan Orej (שלחן עורר)

La comida está servida. ¡Hora de cenar!



## El Seder Cancelado de 1943

En la noche del 18 de Abril de 1943, jóvenes judíos del movimiento juvenil Betar se estaban preparando para realizar el Seder cuando fueron informados de que el Gueto había sido cercado por la policía polaca y que las tropas nazis irían a atacar. Pavel Frankel, es ese momento preparaba su grupo, ZZW (Unión Militar Judía) para lo que estaba viniendo, sabía que no sería fácil y que la probabilidad de que la mayor parte de betarim sobreviviera al ataque era mínima. Esto no desmotivó a los Betarim, jóvenes entre 15 y 22 años, movidos por el deseo de retornar a Eretz Israel y ser un pueblo libre, y así, preparados durante mucho tiempo, comenzaron a tomar sus armas y colocarse frente a los enemigos.

Se interrumpió un Seder y se inició una batalla con un final sabido. Si las paredes pudieran contarnos todo lo que vieron durante esos días, sin duda podrían hablarnos de la valentía de este enorme grupo de jóvenes que, con un futuro condenado a muerte, eligieron cómo dejar este mundo: luchando. Nos dirían la magnitud de la vergüenza que sufrieron los alemanes y, principalmente, Hitler, al ver las banderas roja y blanca, y azul y blanca una al lado de la otra en el edificio que fue sede de la ZZW, en la famosa calle "Muranowska 7". La desesperación del lado nazi por ver a estos jóvenes judíos formando un ejército extremadamente poderoso fue tal que no encontraron otra salida que enviar tanques, ataques aéreos y batallones de élite para tratar de derrocarlos definitivamente.

Ya sabemos el desenlace de la historia, los Betarim hicieron historia. Levantaron la bandera sionista en medio de un ambiente tan hostil y la defendieron hasta que se disparó la última bala. Lucharon y resistieron durante poco menos de 1 mes (19/04/1943 - 16/05/1943) y más de lo que nadie había hecho nunca, cambiaron el rumbo de la historia de la Shoá, marcando el día de la conmemoración de la Shoá, el 27 de Nisán, según el calendario judío.

Nunca se ha visto nada parecido al Levantamiento del Gueto de Varsovia en la historia. Además, nunca se ha visto en la historia nada parecido a los héroes de esta lucha. Cuando hablamos del Levantamiento, hablamos de libertad, hablamos de resistencia y hablamos de la unión de un pueblo, los mismos temas que tratamos esta noche y en esta mesa, nuestro legado.



## 12 - Tzafun (צפון)



Después de la comida, el Afikoman debe ser rescatado y comido. Se pueden usar Matzot adicionales.

En memoria:

### **Zejer**

El sacrificio de Pesaj que era comido hasta saciar el hambre.

Se come un pequeño pedazo de afikoman.





Un Seder de Pesaj en Alemania, poco después de la Segunda Guerra Mundial.

## 13 - Barej (ברך)

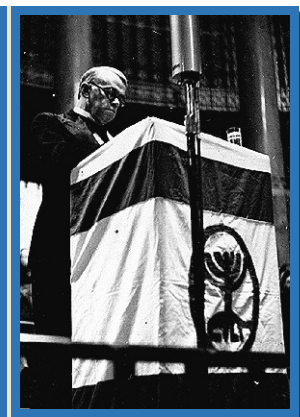


Bendición después de la comida. Servimos la tercera copa de Vino.

Se recita el Birkat Hamazon (Bendición para después de la comida):

Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolám, haEl hazán otanu veet haolam culó betuvo, bejen bejessed berevaj uvrajamím rabím. Noten lejem lejol bassar, ki leolam jasdo. Uvtuvo hagadol tamid lo jassar lanu, veal iejssar lanu mazon tamid leolam vaed. Ki hu El zan umfarnes lacol, veshuljanó aruj lacol, vehitkín mijiá umazon lejol beriotav asher bará, berajamav uvrov jassadav, caamur, poteiaj et iadeja, umassbí'a lejol jai rasson. Baruj atá Adonai, hazan et hacol

Bendito eres Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del Universo, el Dios que nos alimenta a nosotros y al mundo entero con Su bondad; con gracia, benevolencia, plenitud y mucha misericordia. Él da pan a todos los seres humanos porque Su benevolencia es para siempre. Y por su bondad nunca nos faltó, y nunca nos falta el sustento para siempre, porque Él es Dios que alimenta y sustenta a todos, y su mesa está puesta para todos, y ha preparado el alimento y el sustento para todas sus criaturas que creó con su misericordia y con la multitud de Sus benevolencias, como está dicho: Tú abres Tu mano y sacias a todo ser viviente, según la voluntad. Bendito eres Tú, Señor, que alimentas a todos.



“La primera consecuencia de 'cada individuo es un rey' es, por supuesto, la igualdad universal: la esencia de tu realeza o la mía es que no puede haber nadie por encima de ti o de mí en dignidad o estatus. La segunda consecuencia es la libertad individual: un rey no es siervo de nadie”.





Node leja Adonai Eloheinu, al shehinjáta laavoteinu eres jemdá, tová urjavá, berít vetorá, jaím umazon, al sheossetanu meeres missráim, ufditánu mibet avadím, veál beritejá shejatámta bivssarenu , veál toratejá shelimadetánu, veál juke ressonáj shehoda'tánu, veál jaim umazon sheatá zan umfarnes otanu. Veal hacol Adonai Eloheinu anajnu modim laj, umvarejím et shemaj, caamur, veajaltá vessava'ta, uverajta et Adonái Eloheja, al haárets hatová asher natán láj. Baruj atá Adonái al haáres veál hamazon.

Te damos gracias, oh Señor nuestro Dios, por haber dado a nuestros antepasados una tierra deseable, buena y espaciosa como herencia, y por el pacto y por la Torá, por vida y alimento, y por sacarnos de la tierra de Egipto y nos redimió de la casa de servidumbre, y por Tu pacto que sellaste en nuestra carne, y por Tu Torá que nos enseñaste, y advirtiéndonos de las leyes que son de Tu voluntad, por la vida y el sustento con que Tú nos alimentas y nutres; Y por todo, oh Señor nuestro Dios, te damos gracias y bendecimos tu nombre, como está dicho: Comerás y te saciarás, y bendecirás al Señor tu Dios por la buena tierra que te ha dado. Bendito seas, Señor, por la tierra y por el alimento.

Rajem Adonai Eloheinu, alenu, veal Israel amaj, veal ierushalaim irach, veal har sion mishkan kevodaj, veal hejalaj, veal meonaj, veal deviraj, veal habait hagadol vehakadosh shenikra shimjá alav. Avinu, reenu, zunenu, parnessenu, kalkelenu, harvijenu, harvaj lanu meherá micol sarotenu. Vená, al tassrijenu Adonai Eloheinu lide matenot bassar vadam velo lide halvaatam, ela leidecho hameleá veharejavá, haashirá vaapetujá, iehí rasson shelo nevosh baolam haze, velo nikalem leolam habá. Umalchut bet David meshijaj, tajazirena limkomah bimehera beiamenu.

Ten piedad, oh Señor Dios nuestro, de nosotros y de tu pueblo Israel, de tu ciudad Jerusalén, del monte de Sión, la morada de tu gloria, de tu santuario, de tu morada y del lugar donde valen tus estatutos, y de la casa grande y santa, sobre la cual es invocado tu nombre. Padre nuestro, Pastor nuestro, aliméntanos, nútranos, susténtanos, danos abundancia y libranos pronto de todas nuestras angustias, y no nos hagas necesitar, Señor Dios nuestro, dones de personas de carne y sangre, ni de sus préstamos, sino de Tu mano plena y ancha, rica y abierta. Que sea Tu voluntad que no seamos avergonzados en este mundo ni humillados en el venidero. Y que el reinado de la Casa de David, Tu Ungido, sea restaurado a su lugar, pronto y en nuestros días.



### **En Shabat agregamos:**

Resse vehajalissenu Adonai Eloheinu bemisvateja evmisvat iom hashevií, hashabat hagadol vehakadosh haze, ki iom gadol vekadosh hu milefaneja. Nishbot bo, venanuaj bo, venitaneg bo, kemisvat chuke ressonaj, veal tehí sará veiajon beiom menujatenu. Vehareenu benejamat sion bimherá beiamenu, ki atá hu baal hanejamot. Vahagam sheajalnu veshatinu, jorbán betejá hagadol vehakadosh lo shajajnu, veal tishcajenu lanesaj veal tiznajenu laad, ki El melej gadol vekadosh ata.

Que te sea agradable y nos satisfagas, oh Señor Dios nuestro, con tus ordenanzas y con el orden del séptimo día, este sábado grande y santo, porque es un día grande y santo delante de ti. En él descansaremos, en él nos abstendremos de trabajar, en él nos deleitaremos según la ordenanza del estatuto de Tu voluntad. Y que no haya dificultad ni desesperación en el día de nuestro reposo, y muéstranos el consuelo de Sion con brevedad en nuestros días, porque Tú eres el Dueño de los consuelos. Y aunque comimos y bebimos, la destrucción de Tu grande y santa casa no nos olvidamos. No nos olvides para siempre ni nos desampares para siempre, porque Tú eres Dios, Rey Grande y Santo.

Eloheinu veElo-hei avoteinu, iaale veivavo, veiajá', veierae, veiarasse, veishama', veipaked, veizajer, zijronenu vezijron avotenu, zijron ierushalaim iraj, vezijron mashiaj ben David avdaj, vezijron col amejá bet Israel lefaneja lifleta letova, lejen lejessed ulrajamim, lejaim tovim ulshalom, beiom jag hamasot haze, beiom tov mikrá kodesh haze, lerajem bo alenu ulhoshienú. Zocherenu Adonai Eloheinu bo letová, ufokedenu vo libraja, vehoshienú vo lejaim tovim, bidvar ieshuá verajamim, jus vejonenu, vajamol verajem alenu, vehoshienú, ki eleja enenu, ki El melej janún verajum ata

Dios nuestro y Dios de nuestros padres: que nuestro recuerdo delante de ti se levante y se acerque y alcance, sea amado y oído, guardado y recordado, y así también el recuerdo de nuestros padres, el recuerdo de Jerusalén tu ciudad, el recuerdo de tu unguido, el hijo de David, Tu siervo, y el recuerdo de todo Tu pueblo, la Casa de Israel, para salvación, para bien, por Tu gracia, piedad y misericordia en este día de la Fiesta de Matzot, buen día de santa convocación, para que tenga misericordia de nosotros y nos salve. Señor, Dios nuestro, acuérdate de nosotros este día para bien, guárdanos en él para bendición y sálvanos en él para una vida feliz, con tu palabra de salvación y misericordia. Ten compasión y gracia de nosotros, ten piedad y misericordia de nosotros y sálvanos, porque nuestros ojos están puestos en Ti, porque Tú eres Dios Rey que tienes gracia y misericordia.





Vetivne ierushalaim ir hakodesh bimherá beiamenu. Baruj atá Adonai, bone ierushalaim. (la misma persona dice en silencio: Amen).

Y reconstruye Jerusalén con rapidez en nuestros días. Bendito eres Tú, Señor, que reconstruyes a Jerusalén. (Amén).

Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam, haEl avinu, malkenu, adirenu, borenu, goalenu, kedoshenu kedosh Yaakov, roenu roe Israel , hamelej hatov vehemetiv lacol. Shebejol iom vaiom hu hetiv lanu, hu metiv lanu, hu ietiv lanu, hu guemalanu, hu gomelenu, hu igmelenu laad, jen vajessed verajamim, verevaj vehasalá, vejol tov.

Bendito eres Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, Dios nuestro Padre, nuestro Rey, nuestro Poderoso, nuestro Creador, nuestro Salvador, nuestro Santo, el Santo de Jacob, nuestro Pastor y Pastora de Israel, el Rey que es bueno y provechoso para todos, que cada día y día nos ha beneficiado, nos beneficia y nos beneficiará. Nos favoreció, nos favorece y nos favorecerá, nos favorecerá para siempre la gracia, el bien, la misericordia, la abundancia, la salvación y todo bien.



Cocinando Matzot en el Gueto de Varsovia, 1940

Levantamos la copa de vino y decimos:

Baruj Ata Ado-nai, Elo-heinu Melej haolam bore peri ha-gafen

Bendito seas Tú, A-do-nai, nuestro Di-s, Rey del Universo... cuando sobre el vino: ...que crea el fruto de la vid

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,  
בורא פרי הגפן.

Se bebe la tercera copa de vino recostándose sobre el lado izquierdo.



Llenamos una copa de vino en nombre del profeta Eliahu Hanavi, abrimos la puerta de nuestra casa y decimos:

Shefoj jamatejá el hagoim asher lo iedauja, veal mamlajot asher beshimja lo karau. Ki ajal et Yaákov veet navehu heshamu. Shefoj alehem za'meja, vajaron apeja iassiguem. Tirdof beaf vetashmidem, mitajat sheme Adonai.

Derrama (Oh Dios) Tu ira sobre los pueblos que no te conocen, y sobre los reinos que no invocan Tu nombre, porque han devorado (a los hijos de) Yaakov, y han asolado su morada. Derrama sobre ellos furor de maldición, y los alcanzará el furor de tu ira. Persíguelos con furor y exterminalos de debajo de los cielos del Señor.





Ahora, todos cantamos para Eliahu Hanavi:

## Eliahu Hanavi

Eliahu Hanavi,  
Eliahu Ha Tishbi  
Eliahu, Eliahu, Eliahu Haguiladi  
Bimeheá Veinameinu iavoh Eleinu  
Im Mashiaj Ben David  
Im Mashiaj Ben David



אֱלִיהוּ הַנְּבִיא,  
אֱלִיהוּ הַתִּשְׁבִּי,  
אֱלִיהוּ, אֱלִיהוּ, אֱלִיהוּ הַגִּלְעָדִי  
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ יָבוֹא אֵלֵינוּ  
עַם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד  
עַם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד

Eliahu, el Profeta  
Eliahu de Tishbi  
Eliahu, Eliahu, Eliahu de Guil'ad  
Rápidamente, aún en nuestros días, vendrá a nosotros  
Con el Mesías de la casa de David  
Con el Mesías de la casa de David



Accede al QR code para escuchar  
**Eliahu Hanavi**

## 14 - Hallel (להלל)

Cerramos la puerta de casa y servimos la cuarta copa de vino.

Lo lanu Adonai, lo lanu, ki leshimjá ten cavod, al jassdejá al amiteja. Láma iomerú hagoim, aie na Elohehem. Velohenu vashamaim, col asher jafes assá. Asabehem kessef vezahav, maase iede adam. Pe lahem vele iedaberu, enaim lahem velo ir'ú. Oznaim lahem velo ishmau, af lahem velo ierijun. Iedehem velo iemishún, raglehem velo iehaleju, lo iehegú bigronam. Kemohem ihiú ossehem, col asher boteiaj bahem. Israel betáj Hagada de Pesaj 139 Badonai, ezram umaguinam hu. Bet Aharon bitjú Vadonai, ezram umaguinam hu. Ir'e Adonái bitjú Vadonai, ezram umaguinam hu.

No a nosotros, Señor, no a nosotros, sino a Tu nombre da honor, por tu bondad y tu verdad. ¿Por qué dirán los pueblos: "¿Dónde, por favor, está su Dios?" Y nuestro Dios está en el cielo, todo lo que quiere, lo hace. Sus ídolos son de plata y de oro, obra de manos humanas: boca en ellos, pero no hablan, ojos en ellos, pero no pueden ver, oídos en ellos, pero no pueden oír, narices en ellos, pero ellos no huelen, sus manos no sienten, tus pies no pueden caminar, no pueden hacer ningún sonido con tu garganta. Como serán todos los que las edificaron, todos los que en ellas confían. ¡Israel confía en el Señor! Él es tu ayuda y tu escudo. ¡Casa de Aarón, confiad en el Señor! Él es tu ayuda y tu escudo. ¡Teme al Señor, confía en el Señor! Él es tu ayuda y tu escudo.



## UNA ESPADA DE DOBLE FILO EN BUSCA DE SU EQUILIBRIO

Libertad: idea exaltada, reivindicada e igualmente incomprendida. Una palabra en constante aparición en el marco del vocabulario popular. Concepto profundo, pero tantas veces superficialmente utilizado, desde la justificación de aberraciones morales hasta las banderas de cruentas batallas: — "¡Todos por la libertad!", gritaba el corruptible rey de los lobos, para ser el primero en reprimirla.

Hablar de Pesaj es hablar de libertad, y cada año dedicamos siete días de nuestra vida a elevarlo como valor. Esta semana, buscamos gratitud por el milagro diario desapercibido que es tenerlo, y recordamos lo agotadora que es cargarla. Frente a los no raros momentos de sabiduría cómica, de hecho, los grandes poderes conllevan grandes responsabilidades. Y no hay mayor poder que la libertad. Después de todo, la libertad es literalmente poder.

Tradicionalmente, podemos entender la libertad como una moneda de dos caras: "libertad de" y "libertad para". Mientras que el primero engloba la libertad de cualquier tipo de coerción, el segundo indica la posibilidad de elección. En ejemplos prácticos, basta comparar la "libertad de una prisión" con la "libertad para hablar". En el contexto de Pesaj, la libertad simultáneamente conquistada y concedida al pueblo judío puede analizarse a través de estos dos lentes. Si, por un lado, recibimos la libertad de las cadenas del faraón, los trabajos forzados y la niñez que nos impusieron las cadenas en Egipto; por otro lado, se nos dio la libertad de emanciparnos, de ejercer nuestra función en el mundo como pueblo, de ser libres en la Tierra de Israel. Finalmente, ganamos la capacidad de autodeterminación para el bien; comúnmente y comprensiblemente asociado con el libre albedrío. El pueblo judío, finalmente adulto, sería el conductor de su propio destino. La historia de jag hajerut nos enseña el costoso valor de la autonomía, pero también necesita un próximo capítulo para que estemos siempre alertas a los peligros de la libertad sin concesiones, evidenciada en la adoración de los becerros de oro. Entender que la libertad es una posibilidad, y no porque algo sea posible, necesariamente tiene que ser también bueno, es el primer paso para comprender el poder que se cernía sobre las manos de los hebreos hace 3300 años, y que, hasta hoy, acompaña a nosotros. Y si la posibilidad de actuar en el mundo nos permite vagar por los caminos de las falsas promesas de felicidad y plenitud, es nuestra responsabilidad, todos los días, todos los años, incesantemente, cuidar el equilibrio entre la libertad que encontramos al salir de Egipto con las responsabilidades que asumimos en el pacto del Sinaí. Esto está representado simbólicamente aquí, en lo que estamos haciendo ahora mismo. Pronto descubriremos la última perla escondida de esta misteriosa celebración, que fusiona su contenido con su propia forma.





Adonai zejaranu ievarej, ievarej et bet Israel, ievarej et bet Aharon. Ievarej ir'e Adonái, haketanim im haguedolim. Iosef Adonai alejem ,alejem veal benejem. Berujim atem Ladonai , ose shamaim vaares. Hashamaim shamaim Ladonai, veaares natan livne adam. Lo hametim iehalelú lah, velo col iorede dumá. Vaanajnú nevarej lách, meatá vead olam, haleluiah

El Señor, que se acuerda de nosotros, bendecirá; Bendecirá a la casa de Israel, Bendecirá a la casa de Aharón, Bendecirá a los que temen a Jehová, A los pequeños con los grandes. Que el Señor añada sobre ti, sobre ti y sobre tus hijos. Bendito seas con el Señor, el Creador del cielo y la tierra. Los cielos son los cielos del Señor, pero la tierra la ha dado a los hijos de los hombres. Ni los muertos alabarán a Di-s, ni aquellos que descienden al silencio (desde la tumba). Pero bendeciremos a Di-s, de ahora en adelante para siempre. ¡Alabado sea el Señor!

## Para Colorear!



Ahavti ki ishmá Adonai et kolí tajanunái. Ki hitá ozno li, uviamai ekrá. Afafuni jevle mavet umssare sheol messauni, sará veiaigon emssá. Uvshem Adonai ekrá, aná Adonai maletá nafshí. Janum Adonai vessadik, Velohenu merajem. Shomer petaím Adonai, dalotí velí iehoshiá'. Shuví nafshí limnujájiji, ki Adonai gamal alajji. Ki jilasta nafshí mimávet, et ení min dim'á, et raglí mideji. Ethalej lifne Adonai, bearsot hajaím. Heemánti ki adaber, aní aniti meod. Aní amarti vejofzí, col haadam cozev.

Me gusta que el Señor escuche mi voz, mis súplicas. Porque él inclinó a mí su oído, y todos mis días lo invocaré. Las penas de la muerte me envolvieron, y los sufrimientos del sepulcro me encontraron, angustia y angustia hallé, y en el nombre del Señor clamaré: ¡Por favor, Señor, deja escapar mi alma! El Señor es misericordioso y justo, nuestro Dios ten piedad. El Señor mantiene al simple, soy débil y Él me salvará. Vuelve, alma mía, a tu descanso, porque el Señor te ha favorecido. Porque Tú has librado mi alma de la muerte, mis ojos de las lágrimas, mis pies del tropiezo. Caminaré delante del Señor en la tierra de los vivos. Tuve fe, incluso cuando dije: "Estoy muy afligido", [incluso] como dije cuando estaba huyendo rápidamente: "Todos los hombres son engañosos".

Ma ashiv Ladonai, col tagmulohi alai. Kos ieshuot essá, uvshem Adonai ekrá. Nedarai Ladonai ashalem, negdá na lejol amo. Iakar beine Adonai, hamavta lajassidav. Aná Adonai ki aní avdejá, aní avdejá ben amateja, pitajta lemosserai. Lejá ez baj zevaj todá, uvshem Adonái ekrá. Nedarai Ladonai ashalem, negdá na lejol amo. Bejasrot bet Adonai, betojeji ierushalaim, haleluiáh.

¿Qué puedo pagarle al Señor por todo el favor que me ha hecho? La copa de la salvación levantaré, y el nombre del Señor proclamaré. Cumpliré mis votos al Señor delante de todo Su pueblo. Preciosa es a los ojos del Señor la muerte de los suyos. Por favor, Señor, porque soy tu siervo, soy tu siervo, hijo de tu sierva, tú has abierto mis prisiones. A ti te ofreceré un sacrificio de acción de gracias, e invocaré el nombre del Señor. Mis votos pagaré al Señor en presencia de todo su pueblo en los atrios de la casa del Señor en medio de Jerusalén. ¡Alabado sea el Señor!







**Halelú et Adonai col goim, shabejúhu col haumim. Ki gavar alenu jasdo, veemet Adonai leolam, haleluiah**

¡Alaben al Señor todos los pueblos, alábenlo todas las naciones! Porque su bondad es fuerte sobre nosotros, y la verdad del Señor permanece para siempre. ¡Alabado sea el Señor!

**Hodu Ladonai ki tov      Ki leolam jasdo**  
**Iomar na Israel        Ki leolam jasdo**  
**Iomru na beit aharon    Ki leolam jasdo**  
**Iomru na ire adonai      Ki leolam jasdo**

**Alabado sea el Señor porque Él es bueno y Su misericordia es para siempre.**

**Dile a Israel ahora que tu misericordia es eterna**  
**Dile a la casa de Aharon que su benevolencia es eterna**  
**Di a los que temen al Señor que su misericordia es para siempre**

**Adonai ki amilam. Sabuni jidvorim, doaju keesh kosim, beshem Adonai ki amilam. Dajó dejitani linpol, Vadonai azarani. Ozí vezimrat lah, vaihili lishuá. Kol riná vishuá beaole sadikim, iemín Adonai ossa jail. Iemín Adonai romemá, iemín Adonai ossa jail. Lo amút ki ejeie, vaassaper maasse láh. lassor isserani láh, velamavet lo netanani. Pitjú li shaare sedek, avo vam ode lah. Ze hashaar Ladonai sadikím iavouó vo.**

En mi angustia llamé a Di-s. Di-s me respondió en su totalidad. El Señor está conmigo, no temeré, ¿qué me hará el hombre? El Señor está conmigo para ayudarme y veré (la caída) de mis enemigos. Mejor es refugiarse en el Señor que confiar en el hombre. Es refugiarse en el Señor, que confiar en los dadores. Todos los pueblos me rodean, pero (confío) en el nombre del Señor que los destruirá. Me rodearon, y también me envolvieron, pero (confío) en el nombre del Señor, que los destruirá. Me rodearon como abejas, pero se extinguieron como el fuego sobre las espinas; (Confío) en el nombre del Señor que los exterminará. Me empujaste para que cayera, pero el Señor me ayudó. Di-s es mi fuerza y mi canción, y él fue mi salvación. El sonido de la canción y la salvación está en las tiendas de los justos: "La diestra del Señor hace obras de valor. ¡La diestra del Señor es exaltada, la diestra del Señor ejecuta obras de valor!" No moriré, pero viviré y contaré las obras de Dios. Di-s me ha castigado, pero no me ha entregado a la muerte. Abridme las puertas de la justicia, entraré por ellas para dar gracias a Dios. Esta es la puerta del Señor, los justos entrarán por ella.

**Odejá ki anitáni, vatehí li lishuá. Odejá ki anitáni, vatehí li lishuá. Even maassú habonim, haietá lerosh piná. Éven maassú habonim, haietá lerosh piná. Meet Adonai haieta zot, hi niflat beenenu. Meet Adonai haieta zot, hi niflat beenenu. Ze haiom assá Adonai naguila, venissmeja vo. Ze haiom assá Adonai naguila, venissmeja vo.**

Te doy gracias por haberme respondido y por haber sido mi salvación. Te doy gracias por haberme respondido y por haber sido mi salvación. La piedra que desecharon los constructores se ha convertido en el fundamento de toda edificación. La piedra que desecharon los constructores se ha convertido en el fundamento de toda edificación. Del Señor sucedió esto, es admirable a nuestros ojos. Del Señor sucedió esto, es admirable a nuestros ojos. Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y alegrémonos en él. Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y alegrémonos en él.

**Ala Adonái hoshía na.**  
**Ala Adonái hoshía na.**  
**Ala Adonái haslijá na.**  
**Ala Adonái haslijá na**

**Por favor, Señor, sálvanos**  
**Por favor, Señor, sálvanos**  
**Por favor, Señor, haznos exitosos.**  
**Por favor, Señor, haznos exitosos.**



**Baruj habá beshem Adonai, berajnujem mibet Adonai. Baruj habá beshem Adonai, berajnujem mibet Adonai. El Adonai vaiaer lanu, issrú jag baavotim ad karnot hamizbeiaj. El Adonai vaiaer lanu, issrú jag baavotím ad karnot hamizbeiaj. Elí atá veodeca, Elohai aromemeka. Elí atá veodeca, Elohai aromemeka. Hodú Ladonai ki tov, ki leolam jasdo. Hodú Ladonai ki tov, ki leolam jasdo.**

Bendito el que viene en el nombre del Señor, te bendecimos desde la Casa del Señor. Bendito el que viene en el nombre del Señor, te bendecimos desde la Casa del Señor. El Señor es Todopoderoso, y Él nos ha iluminado; toma la ofrenda del festival con cuerdas (y llévala) a los cuernos del altar. El Señor es Todopoderoso, y Él nos ha iluminado; toma la ofrenda de la fiesta (y llévala atada) con cuerdas a los extremos del altar. Tú eres mi Dios y te doy gracias, Dios mío, te exaltaré. Tú eres mi Dios y te doy gracias, Dios mío, te exaltaré. Dad gracias al Señor, porque él es bueno, porque para siempre es su misericordia. Dad gracias al Señor, porque él es bueno, porque para siempre es su misericordia.







**Shav'at aniím atá tishmá', saakat hadal takshiv vetoshía, vejatuv, ranenú sadikim Badonai, laiesharim navá tehilá.**

Tú escuchas la oración de los pobres, el clamor de los pobres Tú prestas atención y salvas. Y está escrito: "Cantad al Señor, vosotros los justos, la alabanza es digna de los rectos.

**Befí iesharim titromam, uvsifte sadikim titbaraj, uvilshon jassidim titkadash, uvkerev kedoshim tithalal**

Por la boca de los rectos será exaltado, y por los labios de los justos será bendecido, y por la lengua de los piadosos será santificado, y entre los santos será alabado.

**Bemikhalot rivevot amejá bet Israel, sheken jovat col haissurim lefaneja Adonai Eloheinu Velohe avotenu, lehodot lehalel, leshabeaj, lefaer, leromem, lehader, ulnaseiaj, al col divre shirot vetishbejot David ben Ishai avdeja meshijej**

En las asambleas de las miríadas de Tu pueblo, la Casa de Israel, porque este es el deber de todas las criaturas ante Ti, oh Señor, nuestro Di-s y Di-s de nuestros padres, dar gracias, alabar, alabar. , de glorificar, de exaltar, de embellecer, de atribuir victoria - incluso más allá de todas las palabras de cántico y alabanza de David, hijo de Yishai, Su siervo ungido. Y por lo tanto



## ABRIENDO NUEVOS CAMINOS, SIGUIENDO VIEJOS CONSEJOS

Ahora, estamos en un un *séder*. En hebreo, *séder* significa "orden". Necesitamos orden para hablar de libertad. Necesitamos evocar limitaciones, fechas fijas, tradiciones determinadas y erigir todo tipo de barreras para hablar de la preservación de la libertad, el caos interior contenido, la apertura al error, la disolución de los límites, el pájaro frenético que busca despegar hacia las nubes, el espacio donde reina la danza, la música y el vino. Este es uno de los secretos mejor guardados de la Pascua: su misma celebración revela simbólicamente un dinamismo interior de la realidad. En esta ocasión, celebramos el orden de la libertad, en detrimento de la libertad de orden. Pues parece por la manera misma en que conducimos esta noche que la libertad sin fin es un camino a la perdición.

Hoy, a diferencia de cualquier otro periodo histórico, aseguramos nuestro propio estatus. Tenemos nuestro propio ejército, nuestras propias universidades, nuestras propias carreteras y granjas, ciudades e industrias. Prácticamente alcanzamos el tamaño de población más grande que hemos tenido y logramos grandes logros en las áreas más diversas. En muchas sociedades, hemos demostrado nuestro valor y ocupado los espacios más prestigiosos, y establecido comunidades de diáspora en intensa sinergia con el hogar nacional judío. Sin embargo, en una era humana única, que fluye con leche y miel, nos enfrentamos a problemas que ya hemos enfrentado: la asimilación, el antisemitismo y el antisionismo. La pregunta que nos queda por hacer, y que podemos aprender de las historias eternas de la Torá, es: "¿Qué haremos con esta libertad inagotable?" Y nuestra respuesta será la misma que le hemos enseñado a nuestros hijos desde tiempos inmemoriales. Por eso, seguiremos cumpliendo las órdenes de Moshé, y comeremos panes sin levadura, para que en los próximos tres mil años sigamos recordando y reflexionando sobre el privilegio y la responsabilidad que recayó sobre nosotros después del éxodo de Egipto.

**Ishtabaj shimjá laad malkenu, Hael hamelej hagadol vehakadosh bashamaim uvaares, ki lejá nae Adonai Eloheinu Velohe avoteinu leolam vaed, shir, ushvajá, halel, vezimrá, oz, umemshalá, nesaj, guedulá, ugvurá, tehilá vetif'eret, kedushá, umaljut, berajot , vehodaot, leshimjá hagadol vehakadosh, umeolam vead olam atá EL.**

Sea tu nombre alabado por siempre, oh Rey nuestro, el Dios que es Rey grande y santo en el cielo y en la tierra. Porque a ti, oh Señor, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, es digno por los siglos de los siglos: cántico y alabanza, alabanza y cántico, poder y dominio, victoria, grandeza, poder, gloria y esplendor, santidad y realeza; bendiciones y gracias a tu grande y santo nombre, y desde el principio hasta la eternidad eres todopoderoso

**lhaleluja Adonai Eloheinu col maasseja, vachassideja vessadikim osse ressonaja, veamejá bet Israel, culam beriná iodú, vivarejú, vishabejú, vifaarú et shem kevodeja, ki lejá tov lehodot, ulshimjá naim lezamer, umeolam vead olam atá EL. Baruj atá Adonai melej mehulal batishbajot. Amen**

Que todas Tus obras Te alaben, oh Señor nuestro Di-s, y que Tus piadosos y justos que hacen Tu voluntad, y Tu pueblo, la Casa de Israel, todos con cánticos den gracias y bendigan, y alaben y embellezcan el nombre de Tu honor, porque a Ti es bueno dar gracias, y a Tu nombre es agradable cantar, y desde el principio hasta la eternidad Tú eres Todopoderoso. Bendito eres Tú, Señor, Rey alabado con alabanza.





## Levantamos la copa de vino y decimos:



Baruj Atá Ado-nai, Elo-heinu Melej  
haolam bore peri ha-gafen

Bendito seas Tú, A-do-nai, nuestro Di-s, Rey del  
Universo... cuando sobre el vino: ...que crea el fruto de la  
vid

## La cuarta copa de vino se bebe reclinándose a la izquierda y recitando:

Baruj atá Adonái Eloheinu melej haolam, al  
haguefen veal Perú Haguefen, veal tenuvat  
hassade, veal eretz jemdá, tová urjavá,  
sheratzita vehinjálta laavotenu, leejol mipiriáh,  
velisbôua mituváh. Rajem Adonái Eloheinu  
alenu, veál Israel amaj, veal ierushalaim iraj,  
veal har tzion mishcán kevodaj, veal mizbajeja  
, veal hejalaj. Uvne ierushalaim ir hakodesh  
bimherá beiamenu. Vehaalenu letojáh,  
veshamejenu bevinináh, unvarejaj aleha  
bikdushá uvtahorá **(En Shabat se añade:**

### **Uretze vehajalitzenu beiom hashabat haze)**

vessamejenu beiom jag hamassot haze, beiom  
tov mikrá kodesh haze. Ki atá tov, umetiv  
lacol, venode lejá Adonai Eloheinu al haaretz  
veal Perú hagefen **(Si el vino se hace con uvas  
cultivadas en Israel, no se llama "hagefen"  
sino "gafnáh").** Baruj ata Adonai, al haares  
veal Perú haguefen **(Si el vino se hace con  
uvas cultivadas en Israel, no se llama  
"hagefen" sino "gafnáh").**

Bendito eres Tú, Señor nuestro Di-s, Rey del Universo,  
por (concedernos) la vid y el fruto de la vid, y por el  
producto del campo, y por la tierra bendita, buena y  
espaciosa, que Tú de tu voluntad nos has dado en  
herencia a nuestros padres, para que comamos de su  
fruto y nos saciemos de su calidad. Ten piedad, oh  
Señor Dios nuestro, de nosotros y de tu pueblo Israel,  
de Jerusalén tu ciudad, del monte Sión, la morada de  
tu gloria, de tu altar y de tu santuario. Y reconstruye  
Jerusalén, la ciudad santa, en breve en nuestros días, y  
llévanos a ella, y regocijaos en su reconstrucción, y  
que te bendigamos sobre ella con santidad y pureza  
(En Shabat se añade: Que te sea agradable y que nos  
satisface en este día de Shabat) y nos regocija en este  
día de la Fiesta de Matsot, en este buen día de santa  
convocación. Porque Tú eres bueno y beneficias a  
todos, y te daremos gracias, oh Señor Dios nuestro,  
por la tierra y por el fruto de la vid (Si el vino se hace  
de uvas plantadas en Israel, la palabra "ella") es  
añadido. . Bendito seas, Señor, por la tierra y por el  
fruto de la vid (Si el vino se hace de uvas plantadas en  
Israel, se añade la palabra "ella").

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,  
בורא פרי הגפן.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך  
העולם, על הגפן ועל פרי הגפן ועל  
תנובת השדה ועל ארץ חמדה  
טובה ורחבה שרצית והנחלת  
לאבותינו לאכל מפריה ולשבוע  
מטובה, רחם(נא) יהוה אלהינו על  
ישראל עמך ועל ירושלים עירך  
ועל ציון משכן כבודך ועל מזבחתך  
ועל היכלך, ובנה ירושלים עיר  
הקדש במהרה בימינו. והעלנו  
לתוכה ושמחנו בבנינה ונברכך  
עליה בקדשה ובטהרה (בשבת -  
ורצה והחליצנו ביום השבת הזה)  
ושמחנו ביום חג המצות הזה: כי  
אתה יהוה טוב ומטיב לכל ונודך  
הלך על הארץ ועל פרי הגפן: ברוך  
אתה יהוה על הארץ ועל פרי הגפן:  
(בא"י ועל פרי גפנה).





## Un pacto para la eternidad

*En la historia del pueblo judío es bien conocido el pasaje de la Torá que habla de la salida de Egipto. Es decir, el paso de la esclavitud a la libertad, acto que no fue fácil. No sólo porque el faraón de Egipto no dejaba en libertad al pueblo, sino también porque creía en un Di-s que sacaría al pueblo de allí, lo cual no era muy sencillo de creer.*

*Conocemos la historia y sabemos que, después de las 10 plagas, el pueblo finalmente fue libre y pudo escribir su propia historia. Una vez fuera del dominio egipcio, el pueblo se enfrentó a una nueva prueba, el Mar Rojo. La pregunta, entonces, era: ¿Y ahora qué? ¿Nos vamos a ahogar? Este fue un nuevo desafío a superar, simplemente requería la voluntad de creer en Dios. Y así fue, se abrieron las aguas y, finalmente, sucedió la libertad TOTAL.*

*Pero la historia no termina ahí, pues, como sabemos, pronto comenzaron las quejas por alimentos, agua y otras necesidades que el pueblo le pedía a Moshé, quien, siempre guiado por la palabra divina, daba respuesta al pueblo “quejoso”.*

*Después de 50 días de una serie de demostraciones de la presencia Divina, el pueblo recibió los 10 mandamientos. Diez formulaciones que marcaron el inicio de las leyes para el pueblo judío. Estos mandamientos fueron la base de las Mitzvot y el pueblo les respondía: “Naasé VeNishmah”, “haremos y oiremos”, expresión que representa la respuesta del pueblo en relación a su responsabilidad ante Di-s, la continuidad y la mandamientos recibidos.*

*Cuando llegamos a Pesaj y volvimos a pensar y estudiar la historia de nuestros antepasados, no podemos olvidar esta historia. Debemos cumplir con el precepto de la Hagadá: “VEJOL DOR VADOR JAI AV ADAM LIROT ET ATZMO KEHILU HU IATZÁ MIMITZRAYIM”, “en cada generación, debemos vernos como si hubiésemos salido de Egipto”. Y de eso se trata, de poder renovar, cada día, el pacto hecho en tiempos de Pesaj, en tiempos de paso de la esclavitud a la libertad, en tiempos de recepción de los mandamientos.*

*Que Di-s quiera que en este Jag HaPesaj podamos recordar nuestra historia, contársela a nuestros hijos y mantener siempre encendida la llama de nuestra tradición, brillando e iluminando a todos aquellos que quieran permanecer cerca.*

*Jag HaPesach Kasher VeSameach!  
Rabino Ari Oliszewski*





## 15 - Nirtza (נרצה)

Hemos llegado al final de la ceremonia de Pesaj. Que nuestro pueblo sea eternamente libre. ¡El próximo año en Jerusalén!



Kvutzá Shnat Betar Amlat 2021 en Eretz Israel. Tel Jai!

חג החירות  
שמתו!

### Jad Gadia (Un cabrito)

Jad gadya, jad gadya,  
dizabin abah bitrei zuzei.

Jad gadya, jad gadya,  
ve-ata shunra ve-akhlah le-gadya  
dizabin abba bitrei zuzei.

Jad gadya, jad gadya,  
ve-ata kalba ve-nashakh le-shunra,  
de-akhlah le-gadya  
dizabin abba bitrei zuzei.

Jad gadya, jad gadya,  
ve-ata jutra, ve-hikkah le-khalba  
de-nashakh le-shunra, de-akhlah le-  
gadya  
dizabin abba bitrei zuzei.

Jad gadya, jad gadya,  
ve-ata nura, ve-saraf le-jutra  
de-hikkah le-khalba, de-nashakh le-  
shunra, de-akhlah le-gadya  
dizabin abba bitrei zuzei.

¡Un cabrito! ¡Un cabrito!  
Que mi padre compró por sólo dos monedas.

¡Un cabrito! ¡Un cabrito!  
Y vino el gato y se comió al cabrito  
Que mi padre compró por solo dos monedas

¡Un cabrito! ¡Un cabrito!  
Y vino el perro y mordió al gato  
quien comió al cabrito  
Que mi padre compró por solo dos monedas

¡Un cabrito! ¡Un cabrito!  
Luego vino el bastón  
Y cayó el perro  
Quién mordió al gato, quién comió al cordero  
que mi padre compró por solo dos monedas

¡Un cabrito! ¡Un cabrito!  
Luego vino el fuego y quemó al palo  
quien mató al perro  
Quién mordió al gato, quién comió al cordero  
que mi padre compró por solo dos monedas





Jad gadya, jad gadya,  
ve-ata maya, ve-khavah le-nura  
de-saraf le-jutra, de-hikkah le-  
khalba  
de-nashakh le-shunra, de-akhlah le-  
gadya  
dizabin abba bitrei zuzei.

Jad gadya, jad gadya,  
ve-ata tora, ve-shatah le-maya  
de-khavah le-nura, de-saraf le-jutra  
de-hikkah le-khalba, de-nashakh le-  
shunra, de-akhlah le-gadya  
dizabin abba bitrei zuzei.

Jad gadya, jad gadya,  
ve-ata ha-shojet, ve-shajat le-tora  
de-shatah le-maya, de-khavah le-  
nura  
de-saraf le-jutra, de-hikkah le-  
khalba  
de-nashakh le-shunra, de-akhlah le-  
gadya  
dizabin abba bitrei zuzei.

Jad gadya, jad gadya,  
ve-ata mal'akh ha-mavet, ve-shajat  
le-shojet  
de-shajat le-tora, de-shatah le-maya  
de-khavah le-nura, de-saraf le-jutra  
de hikkah le-khalba, de-nashakh le-  
shunra, de-akhlah le-gadya  
dizabin abba bitrei zuzei.

Jad gadya, jad gadya,  
ve-ata ha-Kadosh Baruj Hu  
ve-shajat le-mal'akh ha-mavet, de-  
shajat le-shojet  
de-shajat le-tora, de-shatah le-maya  
de-khavah le-nura, de-saraf le-jutra  
de-hikkah le-khalba, de-nashakh le-  
shunra, de-akhlah le-gadya  
dizabin abba bitrei zuzei

¡Un cabrito! ¡Un cabrito!  
Luego vino el agua y apagó el fuego  
quien quemó el palo  
quien mató al perro  
quien mordió al gato  
quien comió el cordero  
que mi padre compró por solo dos monedas

¡Un cabrito! ¡Un cabrito!  
Y vino el buey y bebió el agua  
que apagó el fuego  
quien quemó el palo  
quien mató al perro  
quien mordió al gato  
quien comió el cordero  
que mi padre compró por solo dos monedas

¡Un cabrito! ¡Un cabrito!  
Y vino el carnicero  
y mató al buey  
quien bebió el agua  
que apagó el fuego  
quien quemó el palo  
quien mató al perro  
quien mordió al gato  
quien comió el cordero  
Que mi padre compró por solo dos monedas

Un cordero, un cordero  
Luego vino el ángel de la muerte  
y mató al carnicero  
quien mato al buey  
quien bebió el agua  
que apagó el fuego  
quien quemo el palo  
quien mato al perro  
quien mordió al gato  
quien comió el cordero  
Que mi padre compró por solo dos monedas

Un cordero, un cordero  
Entonces Hakadosh Baruj Hu  
Y destruyó al Ángel de la Muerte  
quien mató al carnicero  
quien mató al buey  
quien bebió el agua  
que apagó el fuego  
quien quemó el palo  
quien mató al perro  
quien mordió al gato  
quien comió el cordero  
Que mi padre compró por solo dos monedas





## Ejad Mi Yodea



**Ejad mi yode'a** Uno quién sabe?  
**Ejad ani yode'a** Uno yo sabré:  
**Ejad Eloheinu shebashamaim uva'aretz.** Uno es el creador en el cielo y en la tierra

**Shnaim mi yode'a** Dos quién sabe?  
**Shnaim ani yode'a** Dos yo sabré:  
**shnei lujot habrit** Dos Moshé y Aarón  
**ejad eloheinu shebashamaim uva'aretz.** Uno es el creador en el cielo y en la tierra



**Shlosa mi yode'a,** Tres quién sabe?  
**Shlosa ani yode'a.** Tres yo sabré:  
**Shlosa avot,** Tres nuestros padres son,  
**shnei lujot habrit** Dos Moshé y Aarón  
**ejad eloheinu shebashamaim uva'aretz.** Uno es el creador en el cielo y en la tierra



**Arba mi yode'a** Cuatro quién sabe?  
**arba ani yode'a** Cuatro yo sabré:  
**arba imahot** Cuatro madres de Israel  
**Shlosa avot,** Tres nuestros padres son,  
**shnei lujot habrit** Dos Moshé y Aarón  
**ejad eloheinu shebashamaim uva'aretz.** Uno es el creador en el cielo y en la tierra



**Jamisha, mi yode'a** Cinco quién sabe?  
**Jamisha, ani yode'a** Cinco yo sabré:  
**Jamisha jumshei torah** Cinco libros de la torá,  
**arba imahot** Cuatro madres de Israel  
**Shlosa avot,** Tres nuestros padres son,  
**shnei lujot habrit** Dos Moshé y Aarón  
**ejad eloheinu shebashamaim uva'aretz.** Uno es el creador en el cielo y en la tierra



**Shisha, mi yode'a?** Seis quién sabe?  
**Shisha, ani yode'a** Seis yo sabré:  
**Shisha, sidre mishna** Seis libros de la mishná  
**Jamisha jumshei torah** Cinco libros de la torá,  
**arba imahot** Cuatro madres de Israel  
**Shlosa avot,** Tres nuestros padres son,  
**shnei lujot habrit** Dos Moshé y Aarón  
**ejad eloheinu shebashamaim uva'aretz.** Uno es el creador en el cielo y en la tierra



**Shiv'ah mi yode'a** Siete quién sabe?  
**shiv'ah ani yode'a.** Siete yo sabré:  
**shiv'ah yemei shabatah** Siete días de la semana,  
**Shisha, sidre mishna** Seis libros de la mishná  
**Jamisha jumshei torah** Cinco libros de la torá,  
**arba imahot** Cuatro madres de Israel  
**Shlosa avot,** Tres nuestros padres son,  
**shnei lujot habrit** Dos Moshé y Aarón  
**ejad eloheinu shebashamaim uva'aretz.** Uno es el creador en el cielo y en la tierra







**Shmonah mi yode'a  
shmonah ani yode'a  
shmonah yemei milah  
shiv'ah yemei shabatah  
Shisha, sidre mishna  
Jamisha jumshei torah  
arba imahot  
Shlosa avot,  
shnei lujot habrit  
ejad eloheinu shebashamaim uva'aretz.**

Ocho quién sabe?  
Ocho yo sabré:  
Ocho días para el milá,  
Siete días de la semana,  
Seis libros de la mishná  
Cinco libros de la torá,  
Cuatro madres de Israel  
Tres nuestros padres son,  
Dos Moshé y Aarón  
Uno es el creador en el cielo y en la tierra



**Tish'ah mi yode'a  
tish'ah ani yode'a.  
tish'ah jodshei leidah  
shmonah yemei milah  
shiv'ah yemei shabatah  
Shisha, sidre mishna  
Jamisha jumshei torah  
arba imahot  
Shlosa avot,  
shnei lujot habrit  
ejad eloheinu shebashamaim uva'aretz.**



Nueve quién sabe?  
Nueve yo sabré:  
Nueve meses de la preñada,  
Ocho días para el milá,  
Siete días de la semana,  
Seis libros de la mishná  
Cinco libros de la torá,  
Cuatro madres de Israel  
Tres nuestros padres son,  
Dos Moshé y Aarón  
Uno es el creador en el cielo y en la tierra

**Asara mi yode'a  
asara ani yode'a  
asara dibraya  
tish'ah jodshei leidah  
shmonah yemei milah  
shiv'ah yemei shabatah  
Shisha, sidre mishna  
Jamisha jumshei torah  
arba imahot  
Shlosa avot,  
shnei lujot habrit  
ejad eloheinu shebashamaim uva'aretz.**

Diez quién sabe?  
Diez yo sabré:  
Diez comandos de la ley,  
Nueve meses de la preñada,  
Ocho días para el milá,  
Siete días de la semana,  
Seis libros de la mishná  
Cinco libros de la torá,  
Cuatro madres de Israel  
Tres nuestros padres son,  
Dos Moshé y Aarón  
Uno es el creador en el cielo y en la tierra



**Ajad asar mi yode'a  
ajad asar ani yode'a  
ajad asar kojvaya  
asara dibraya  
tish'ah jodshei leidah  
shmonah yemei milah  
shiv'ah yemei shabatah  
Shisha, sidre mishna  
Jamisha jumshei torah  
arba imahot  
Shlosa avot,  
shnei lujot habrit  
ejad eloheinu shebashamaim uva'aretz.**



Once quién sabe?  
Once yo sabré:  
Once estrellas en el cielo,  
Diez comandos de la ley,  
Nueve meses de la preñada,  
Ocho días para el milá,  
Siete días de la semana,  
Seis libros de la mishná  
Cinco libros de la torá,  
Cuatro madres de Israel  
Tres nuestros padres son,  
Dos Moshé y Aarón  
Uno es el creador en el cielo y en la tierra





**Shneim-asar mi yode'a**  
**shneim-asar ani yode'a**  
**shneim-asar shivtaya**  
**ajad asar kojvaya**  
**asara dibraya**  
**tish'ah jodshei leidah**  
**shmonah yemei milah**  
**shiv'ah yemei shavtah**  
**Shisha, sidre mishna**  
**Jamisha jumshei torah**  
**arba imahot**  
**Shlosa avot,**  
**shnei lujot habrit**  
**ejad eloheinu shebashamaim uva'aretz.**

Doce quién sabe?  
 Doce yo sabré:  
 Doce tribus con Iosef,  
 Once estrellas en el cielo,  
 Diez comandos de la ley,  
 Nueve meses de la preñada,  
 Ocho días para el milá,  
 Siete días de la semana,  
 Seis libros de la mishná  
 Cinco libros de la torá,  
 Cuatro madres de Israel  
 Tres nuestros padres son,  
 Dos Moshé y Aarón  
 Uno es el creador en el cielo y en la tierra

**Shlosa-asar mi yode'a**  
**Shlosa-asar ani yode'a**  
**Shlosa-asar midaya**  
**shneim-asar shivtaya**  
**ajad asar kojvaya**  
**asara dibraya**  
**tish'ah jodshei leidah**  
**shmonah yemei milah**  
**shiv'ah yemei shavtah**  
**Shisha, sidre mishna**  
**Jamisha jumshei torah**  
**arba imahot**  
**Shlosa avot,**  
**shnei lujot habrit**  
**ejad eloheinu shebashamaim uva'aretz.**

Trece quién sabe?  
 Trece yo sabré:  
 Trece atributos de Deus,  
 Doce tribus con Iosef,  
 Once estrellas en el cielo,  
 Diez comandos de la ley,  
 Nueve meses de la preñada,  
 Ocho días para el milá,  
 Siete días de la semana,  
 Seis libros de la mishná  
 Cinco libros de la torá,  
 Cuatro madres de Israel  
 Tres nuestros padres son,  
 Dos Moshé y Aarón  
 Uno es el creador en el cielo y en la tierra



**לשנה הבאה בירושלים הבנויה**  
**Leshaná habaá Birushalaim habenuiá**  
**El próximo año en Jerusalem reconstruida**

**תל חי וחג שמחה!**





**לשנה הבאה בירושלים הבנויה**  
**Leshaná habaá Birushalaim habenuiá**  
**El próximo año en Jerusalem reconstruida**

**BETAR URUGUAY**